

# Fuellas

I.S.S.N.: 1132-8452 • Publicación bimestral en aragonés de cultura, luenga e literatura •  
• 36<sup>ena</sup> añada • lúmero 219-220 • chinero-abril 2014 • Pre: 3 euros •



Un inte d'a representación, o día 27 de chinero de 2014 en o Teyatro Salesianos de Uesca, d'a obreta de teyatro infantil en aragonés *As siete crabetas e o lupo*, por o grupo "Ta ninos", formata por mozez e mozetas d'o colechio Salesianos de Uesca. Estió l'auto que ubrió ro programa d'autibidaz en aragonés que se fazioron a o largo d'o mes de febrero ta zelebrar a Chornada d'a Luenga Materna, instituita por a UNESCO, que ye o día 21 de febrero. Con ixa enchaquia diferens entidaz d'Aragón organizoron una ampla muestra d'autibidaz, dende talleres ludicos ta ninos/as dica proyezió de zintas en aragonés, representación d'obras teyatral, charradas e conferencias, leturas, ezetra. En chunto, más d'una trentena d'entidaz organizoron istos autos u i colabororon. [Foto feita por María Villalba]

**FUELLAS. Publicación bimestral en aragonés de cultura, luenga e literatura, creyata en 1978. Organo de comunicación d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.**  
**I.S.S.N.: 1132-8452. 36<sup>ena</sup> añada • lumero 219-220 • chineru-abril 2014**



**Redazió e almenstrazió:** Abenida de Os Danzantes, 34, baxo. 22005 Uesca / Trestallo postal 147. E-22080 Uesca (Aragón, España). Telefono e facs: 974 231 513. Corr.el: cfa@consello.org // Fuella.el: www.consello.org

**Edita:** Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (Lumero de Rechistro d'Interpresas Editorials: 2.281/81).

**Imprentazió:** Imprenta La Encarnación, S. L. c / Algáscar, s/n, 22004 Uesca. Deposito Legal: Hu-512-79.

**Enfiladura:** Francho Nagore Laín.

**Secretaría de Redazió:** Paz Ríos Nasarre.

**Almenstrazió:** Chorche Escartín Guillén.

**Consello de Redazió:** Santiago Bal, Zésar Biec, Antón Eito, Amaya Gállego Lamarca, Chesus L. Gimeno, Alberto Gracia, Víctor Guiu Aguilar, Chusé I. Nabarro, Chusé Antón Santamaría, Rafél Vidaller.

**Acotrazio e correzións:** Chusto Puyalto.

**Debuxos:** Chesus Lorién Gimeno Vallés, Chesus Salcedo Ferrá.

**Fotos:** Tresa Estabén, Rafél Vidaller, Zésar Biec.

**CONDUZIONI:** Trestallo postal 147. E-22080 Uesca. Telefono e facs: 9774 231 513. Corr.el: cfa@consello.org  
**CONDUTA AÑAL (Fuellas + Luenga & fablas):** 30 euros. Pre de lumero escabaldato de *Fuellas*: 3 euros.

**TA FERA CONDUZIÓ:** Nimbiar o nombre e l'adreza, chunto con os diners d'a conduzió (por meyo de cheque u talón bancario u chiro postal). U millor: nimbiar una fuella con autorizazió ta que o CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA cobre a conduta por banco (no olvidar os datos presonals, l'adreza d'o banco e o lumero d'a cuenta corrién, a calendata e a firma).

**OS TREBALLOS** que se nimbien ta ra suya publicazió podrá estar refusatos por o Consello de Redazió u acotraziatos en aspectos formals. Os textos ta "informazions curtas" han d'estar d'entre 5 e 15 ringleras, con redazió periodistica e ochetiba. Os treballos, as rezensions e os textos de creyazió literaria pueden tener de 1 a 3 fuellas. Os articulos d'opinió, una fuella. De o dito en os escritos firmatos l'unico responsable ye o suyo autor u a suya autora. A rebista no comparte nezesariamén as suyas afirmazions. A opinió d'a rebista biene espresata, en o suyo caso, en o Editorial.

Si bel leutor u bella leutora troba bella cosa intresán en ista publicazió e deseya fer treslazió d'ixo por bel meyo mecanico u eleutronicu, por fotocopia, u cualsiquier atro prozedimiento, ye espresamén autorizato/a á fer-lo, sin atra condizió que cuaternar a suya prozedenzia.

**ENDIZE**

**Autualidá**

*Informazions curtas*..... 3-12

**Articlos d'opinió**

MOSTOLAY, Chesus de: *En tocante á ra traduziún de Don Gols*..... 13  
 RAMÍREZ, Ángel: *O Gibraltar portugués*..... 14

**Reportaches**

GÁLLEGO LAMARCA, Amaya: *A musica d'o capitel*..... 15-16

**Crehazió literaria**

GUÍU, Víctor: *Camín de ninón (III)*..... 17-20  
 ARANDA, Chesus: *Dos poemas: Deseyo / T'a escuela*..... 21  
 GUÍU, Víctor: *Adormito*..... 22  
 BOTAYA, Chesus: *Os tres cochins. Teyatro ta ninos*..... 23-26

**Treballos**

VIDALLER TRICAS, Rafel: *De paniquesas*... 27-31  
 GIMÉNEZ ARBUÉS, Chesus: *Tajar*..... 32  
 SANTAMARÍA, Chusé A.:  
*¿Plantamos fuerte? (I)*..... 33-35

**Rezensions**

GRACIA TRELLE, Alberto: *Ya s'ha despertato Guara*, de Óscar Latas..... 36  
 NABARRO, Chusé Inazio: *Á proposito de as Ordinazions e Paramientos d'a zjudá de Balbastro*..... 37-38

**Clamamientos**

X Premio Internacional de nobela curta en aragonés "Chusé Coarasa" (2014)..... 39

**Cuentraportalada: Arribo en Chistau.**

*Plan, 1953*, de Santiago ROMÁN LEDO ..... 40

# INFORMAZIONS CURTAS

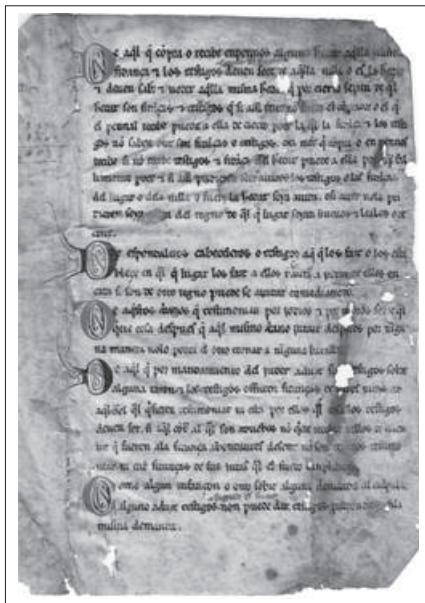
## Un manuscrito d'os Fueros d'Aragón en aragonés en a Biblioteca Nacional

En os primers días de chinero a Biblioteca Nacional de España (BNE) ha rezibito en donazió un manuscrito escrito en romanze aragonés que data de metá d'o sieglo XIII e que contiene una parti d'o testo d'os Fueros d'Aragón aprebatos en Uesca l'anyo 1247. Ista notizia ye importán, porque dica agora no se conoxeban manuscritos en aragonés d'os Fueros d'Aragón tan amantatos a ra epoca de redazió (fueras de *In Excelsis Dei Thesauri*, que se conoxe como Vidal Mayor, que ye una traduzió d'o latín en aragonés d'a compilazió mayor, feita por o bispe de Uesca Vidal de Canellas, e que se troba en o museyo d'a Fundazió Paul Getty, en California). O manuscrito 458 d'Biblioteca Nacional, que estudió y editó Gunnar Tilander (Lund, 1937) ye posterior, como tamién ye posterior o manuscrito que se trobó en l'Archibo Monezpal de Miravete de la Sierra (Teruel).

O que ha feito a donazió ye Miguel Carabias Orgaz, qui ha feito menzió de dos aspectos d'intrés en iste manuscrito: en primer puesto, a suya calendata, arredol de 1250, muito amantata a ra d'a redazió d'os Fueros d'Aragón en a suya compilazió feita en Uesca en 1247; en segundo puesto, o suyo contenito e a suya estrutura, que lo fan muito zercano a o testo orichinal aprebatu por as Cortes de Uesca á instanzias de Chaime I d'Aragón. A notizia no diz cosa sobre cómo plegó ro manuscrito ta qui yera o suyo propietario. [F. Nagore]

## Trobada de fabladors d'aragonés en Balbastro

O sabado día 1 de febrero se fazió en Balbastro a zaguera trobada de fabladors d'aragonés. A primera, de caráuter preparatorio, se fazió tamién en Balbastro, a segunda en Almudébar, e ista tercera, feita en traza e ya en firme, se tornó á fer de nuebas en a ziudad d'o Bero. Estiemos alto u baxo una trentena de presonas (diez más que en



Almudébar) e seguntes parex istas chornadas ya son asolatas e contan ya con buens alazez. O programa d'autos estió muito preto: cafez de biemplegata, besita ta o puzo de chelo (u de nieu, seguntes se beiga, d'o Barranquet; dimpués de o d'Almudébar lebamos camín de fer-nos uns grans espiertos en ista mena d'instalazions), un atro socialze, besita e taste de bins d'a marca *Mingua* en a bodega Fábregas, chenta de chirmandá en un zentrico restaurán e ta rematar cafez e licors en o establimento ostelero a "Viuda de Vargas", premio "Purnas" á ra esfensa e difusió d'a luenga aragonesa. En dito local se fazió un chiquet rolde de bellas chiquetas charradetas u interbenziens. Chaime Capablo fazió un chiquet omenache á Chusé Noguero, biello cantautor sobrarbenco en aragonés reziennén desaparexito, de qui nos ofrexió una breu e sentita semblanza. Chesús Agustín fazió un recuento, con mapas e materials graficos complementarios, de toz os cursez d'aragonés que en ixos intes se yeran fendo. Marco Joven charró de bellas teunicas e estratechias, que seguntes a suya perspeutiba,

caleba que siguéisenos toz con a fin de prebar d'apachar l'ambiesta problematica e plena de concaramientos que endura güe l'asoziazionismo de l'aragonés. En zagueras, Iris Campo fazió una esposición de os resultatos –prou positibos– d'una encuesta pasata á os estudians de machisterio sobre a suya conzenzia lingüística e o suyo grau de permisibilidadá u toleranzia enta o feito de l'aragonés. Unas chornadas de combibenzia muito intresans ta las que bos consello que bos aganez á acudir cuan se'n fai-gan as beniens clamaduras. [Chusé Inazio Nabarro]

### Reclamación d'o manuscrito d'os Fueros

Tanto a Fundazión “Gaspar Torrente” como ro Grupo Parlamentario de CHA en as Cortes d'Aragón han demandato a o Gubierno d'Aragón que reclame a o Gubierno Zentral o manuscrito d'os Fueros de meyatos d'o sieglo XIII, escrito en romanze aragonés, que contién una buena parti d'o testo d'os Fueros aprebatos en Uesca 1247 e ye a copia más antiga conoxita d'ista obra. Iste manuscrito se troba dende fa pocos meses en a Biblioteca Nacional, en do dentro por donazión d'un particular.[C. R.]

### I Chornada Esportiba por un Aragón Trilingüe

O 28 de setiembre pasato se paró a I Chornada Esportiba por un Aragón Trilingüe *Á tot estrús* en Zaragoza (en o Parque Bruil y o Zentro Sozial A Enrestida), feita dende a inizatiba *Esfendemos as luengas*. Se faziaron una ripa d'autos baxo a tematica d'o esporte, a salú y a rebindicazión lingüística, con taller de chuegos tradizional, gymkana, cross, taller de bike polo, lifara e una rufierta sobre *hooligans*, esporte, identidá y luenga, en a que partezipó o secretaire cheneral d'o CFA, Daniel Lerín. Una

21 de febrero  
**Diya d'a Luenga Materna 2014**  
*leye y esparde as publicazions en aragonés*  
**MERCA LIBROS Y DISCOS  
 EN ARAGONÉS  
 EN ISTA LIBRERÍA**



**D MAR**  
*e zaga o mar o desierto  
 Aquí e astí ye o mesmo  
 Astí te tunde  
 Aquí no l'ha si que ricuerdo*

(Anchel Conte, *E zaga o mar o desierto*, 2002)

Colabora:  Refirma: 

sobrebuena autibidaz que contrimuestra a resistenzia d'o rete asoziatibo fren á os empandullos d'o Gubierno d'Aragón en materia lingüística. [Daniel Lerín]

### Zelebrazión plural d'o Día d'a Luenga Materna 2014

Diferens entidaz culturals programoron autibidaz arredol d'o día 21 de febrero, instituito por a UNESCO como Día d'a Luenga Materna, ta promover a dibersidá lingüística e a esfensa d'a luenga materna d'as diferens comunidaz lingüísticas e culturals.

L'achenda d'autibidaz s'esplegó entre o 27 de chinero e o 28 de febrero en barias localidaz d'a cheografía aragonesa, con un amplo programa que trataba de meter de manifesto debán d'a soziedad aragonesa a importanzia de protecher e fomentar a luenga aragonesa, más que más en a escuela, ta transmitir-la a os más chiquez e pribar asinas o trencamiento d'a trasmisión chenerazional.

Os autos se desarrolloron en diferens localidaz: Uesca, Zaragoza, Chaca, Samianigo, Biscarrués, L'Aínsa, Balbastro, Utebo, Cuarte, Billanoba, Castillón de Sos, Sandiniés...



*Un inte d'as zagueras prebatinas ta ra representación d'a obreta de teyatro "As siete crabetas e o lupo", en o Teyatro Salesianos, o 27 de chenero de 2014. Lois Machuca, que fa de recontador e autúa tamién en a obra, con os mozez e as mozetas que fan os diferens presonaches.*

O primero estió a representación teyatral de "As siete crabetas e o lupo", que se fazió en o Teyatro Salesianos de Uesca o 27 de chenero (d'o que damos cuenta de forma más ampla en atra informazió curta). O segundo, o sabado 1 de febrero, a Trobada de Charradors d'aragonés en Balbastro, con un omenache á "Chusé Noguero" (tamién damos cuenta en atra informazió curta).

En o Día d'a Luenga Materna, refirmato en a Comunidá Autonoma d'Aragón por UNESCO-Aragón, partiziporon as siguiens asoziacions u entidaz: Consello d'a Fabla Aragonesa, Colegio Salesianos de Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, Boira Fablans de Zinco Billas, Rolde O Caxico d'o Biello Aragón (Samianigo), Rolde de Estudios Aragoneses, Sociedad Cultural Aladrada, Asoziación Cultural O Trango, Asoziación Cultural Bente d'Abiento, Unibersidat, Clica Cinca-Cinqueta, Gara d'Edizions, Asociación de Mujeres Donisas Benasque, SEIRA, Colegio Escolapios Zaragoza, IES Pedro de Luna Zaragoza, Colegio Montecanal Zaragoza, Asociación Cultural Q-Arte, Asoziación de Nabateros d'a Galli-

guera, Purnas Semontano, Casa de Juventud Universidad-Ayuntamiento de Zaragoza. A coordinazió d'autibidaz e d'a informazió asinas como ro enfilamiento se lebó dende o Rolde de Estudios Aragoneses.

Cal dizir que l'Asociación Provincial de Librerías de Huesca se sumó a ra zelebrazió d'o Día d'a Luenga Materna (se beiga o cartel reproduzito). O Consello d'a Fabla Aragonesa s'achuntó a os autos organizatos por o Instituto de Estudios Altoaragoneses de presentazió d'o Tesoro d'a Luenga Aragonesa en o rete (se beiga en atra informazió curta). [C. R.]

### **Uesca: representación teyatral en Salesianos**

Drento d'o programa d'o TEYCI Bosco 2014, e formando tamién parti d'as iniciatibas feitas con a enchaquia d'o Día Internacional d'a Luenga Materna (21 de febrero), o 27 de chenero a ras seis d'a tardada se fazió en o Teyatro Salesianos de Uesca a representación teyatral en aragonés d'o cuento clasico "As siete crabetas e o lupo", en bersión de Chesús Botaya,



A Corporación Aragonesa de Radio y Televisión, como ente publico á o serbizio de a poblazi3n aragonesa, debe atender as nesezidaz d'un seutor que demanda cultura propia, igual como fan atras comunidaz con lenguas propias. Entendemos que as personas que quieren sentir l'aragonés en radio y telebisi3n no son a mayoría de os aragoneses, pero igual pasa con a resta de a programazi3n: no tot o mundo tiene intrés por un programa de cozina u de esportes y sin dembargo bi'n ha.

Ufrimos dende Fablans Zaragoza a nuestra colaborazi3n ta desem-bolicar programas en aragonés. Ufierta que s'estendilla á la resta de meyos de comunicazi3n, que nos claman puntualmén cuan nos ne amenistan. Aragón cuenta con periodistas y teunicos que pueden desem-bolicar ista faina de traza profesional y de calidá». Más informazi3n: <http://fablanszaragoza.blogspot.com.es/2014/02/demanda-programazion-en-aragones-lente-publico.html> [Chan Baos]

### Un festival que respeta as luengas

O 6 de abiento de 2013 se zilebró lo festival "Músicas de la Corona" en o Zentro Zebico Unibersidá. En iste ebento de musica folk autuoron tres collas, os catalans de *El Pont d'Arcalís*, os balenzianos *Tres fan ball* y os aragoneses *Zicután*. Como podemos comprebar, as tres collas pertenexen á países de l'antiga Corona d'Aragón. A feria tamién paró una esposizi3n sobre enstrumentos de musica tradicional, un taller de danzas y un chicot mercau. Con tot y con isto, iste festival amanixeba en luenga aragonesa en os suyos cartels. E tamién en catalán. Por ixo, as Musicas d'a Corona tornan ta un pasato más goyoso, en o que se respeta a pluralidá lingüística. [Daniel Lerín]

### A definizi3n de aragonés en o Diccionari normatiu valencià

En o *Diccionari normatiu valencià*, publicato fa poco e que se puede consultar por internet, podemos beyer as barias definizi3ns d'a boz aragonés, ya siga como achetibo, ya siga como sustantibo. En iste caso, as dos definizi3ns que se troban son en o cambo d'a lingüística: a primera ye: "Llengua romànica parlada al nord d'Aragó". A segunda: "Varietat del castellà

parlada a Aragó". Son as dos posibles interpreta-zions. Nos enfuelgamos d'a prezisi3n e correzi3n d'as dos definizi3ns lesicas. [F. N. L.]

### Premios d'a musica aragonesa

O 17 de marzo s'entregoron, en una gala feita en o Teyatro Principal de Zaragoza, os Premios d'a Musica Aragonesa. "O rocanroll ye asinas", de Los Inestables, rezi-bió ro premio a ra millor canta "en luenga autoc-tona aragonesa" correspondi3n a l'año 2013. [C. R.]

### Barcelona: "Els altres aragonesos"

Con o tetulo de "Els altres aragonesos: 4ª Jornada Intercultural BCN" se fazió ro día 15 de marzo en o *Centro Artesà Tradicionàrius* de Barcelona una Chornada adedicata á Aragón con diferens autibidaz, belunas de baldes. De maitins empezió a chornada a ras onze con una pasabilla de tambors de Teruel e continó con a inaugurazi3n d'a Esposizi3n sobre l'aragonés. A ras doze bi abió una mesa redonda sobre a luenga aragonesa e dim-pués un bermú amenato por D. J. Gurri3n. Dim-pués d'a chenta (a pres populares) continaba a chornada con Rezi3tal de poesia en aragonés (con Ánchel Conte, Andrés

The screenshot shows the website 'DICCIONARI NORMATIU VALENCIÀ'. The search bar contains 'aragonés'. The results section shows the following entries:

**aragonés -esa (o aragonés)** [aragonés]

1. *adj. i m. f. GENTIL* Natural o habitant d'Aragó.
2. *m. LING* Llengua romànica parlada al nord d'Aragó.
3. *m. LING* Varietat del castellà parlada a Aragó.
4. *adj.* D'Aragó o de l'aragonés, o que hi té relació.
5. *adj. HIST* De l'antiga Corona d'Aragó o que hi té relació.

At the bottom of the page, there is a footer with the text: '© AVL INTRODUCCIÓ CRITERIS D'ÚS ABBREVIATURES PROPOSTES ADVERTIMENT AJUDA versió: 2.0.3'



**CIERZO**  
El viento del Ebro

Centro Ambiental del Ebro  
Ayuntamiento de Zaragoza

**EXPOSICIÓN**  
17 diciembre 2013 / 28 febrero 2014

**HORARIO**  
Martes a viernes: de 11:00 a 13:00 y de 18:00 a 20:00 h  
sábados y festivos: de 12:00 a 14:00 h  
(Lunes cerrado)

Castro e Alberto Lamora) e con a proyección d'o curtometrache en aragonés ribagorzano "Cosetas d'adentro", de Lola Gracia. En a tardada bi abió conziertos (de pago) de Kike Ubieto, Marta Casas Quartet, Chundarata e Os Chotos. En resumen, una chornada pro completa. [C. R.]

### Premio a o Festibal "Espiello"

A Fundazió Aragonesista "29 de chunio" ha atorgato ro Premio "Aragón Cultural 2013" a o Festibal de Zine Documental Etnografico "Espiello" de Boltaña. Se fazió entrega d'o premio en un auto zelebrato en Zaragoza o día sabado 8 de febrero de 2014. As nuestras felicitazions a ra organizazió e a ra direutora d'o Festibal, Patrizia Español, que fan un poder por meter en aragonés as denominazions d'as diferens sezions e premios: *Sezió Mayestros*, *Sezió Cachimalla*, *Premio Choben*, *Siñal d'Onor Espiello*, *Siñal Espiello Chicorrón*,... e a mesma denominazió d'o Festibal, "Espiello". [Ú. Sorrosal]

### Edizió d'una obra d'a literatura alchamiada

O "Breve compendio de la Santa Ley Sunna" ye un manuscrito morisco de 430 planas que se conserba en a biblioteca d'a Unibersidá de Cambridge. Lo escribió l'autor conoxito como "Mancebo de Arévalo" (no se conoxe o suyo berdadero nombre) en a primera metá d'o sieglo XVI en Aragón, cuan a grafía arabe yera proibita en a Peninsula Iberica. Ye uno d'os manuscritos capitals d'a escritura alchamiada (carauterizata por estar escrita en luenga romanze, pero con letras arabes). A trascrizió e edizió la ferán os profosors Leonard P. Harvey (U. d'Oxford), María Teresa Narváez (U. de Puerto Rico) e Luis Fernando Bernabé (U. d'Alicante), e será publicata por a editorial Brill, de Leiden (Olanda). Ya que estió escrita en Aragón, se puede suposar que ista obra tendrá una buena ripa d'aragonesismos. [F. N. L.]

### Zaragoza: Zierzo, l'aire d'o Ebro

Ista ye una polida esposizió que se podeba beyer en o Zentro Ambiental d'o Ebro en Zaragoza, en o bico de l'Almozara, dica o zaguer diya d'o pasato mes de febrero. Antis de entrar en a esposizió te trobas con una parete, en a cuala bi ye o testo de Chusé Inazio Nabarro estrayito d'o suyo

libro *Astí en do l'aire sofla ta sobatir as fuellas d'os árbols*, en castellano e aragonés. Dimpués, a esposizió se trestalla en diferens partis: a demba meteorolochica, aspeutos soziolochicos e antropolochicos, a zierzera que ye conoxita dende os romanos, datos de a bentolera más fuerte rechistrata, matas de capitanas por o solero, afotos, ezetra.

Tamién bi ha dos mesas con libros e discos d'autors aragoneses, de titulo que charra d'o zierzo u d'as aireras. Entre ers, o mentato libro de Chusé Inazio Nabarro e *Aguardando lo zierzo*, de Ánchel Conte, en a suya traduzió en castellano.

Ye una polida e prou intresán esposizió, con muitas parolas en aragonés antimás d'o testo d'a dentrada. Agradexemos a M<sup>a</sup> Sancho Menjón, qui ha parato a esposizió, a empena e intrés que amuestra siempre por a nuestra luenga. [Chulia Ara]

### Teyatro en aragonés en Almudébar

O día 22 de marzo se representó en o Zentro Cultural d'Almudébar a obra de teyatro *As cartas d'a lola Bisi*, dreto d'a programazió d'o Zertamen de Teyatro "Pedro Saputo". A obra, ambientata en plena Guerra d'a Independenzia en Zaragoza, la metió en eszena a colla "Renaxadura" d'o Ligallo de Fablans de l'Aragonés, baxo a direzió de Sonia Gutiérrez. [C- R.]

### Insultar en Aragón

Ye estato publicato por Gara Editorial, chunto con a Institución "Fernando el Católico", en a collezió «Ainas», o libro *Insultar en Aragón. Caradas, faltadas, embefias, farinazos, palabros, carnuzadas, titabolas*,... O suyo





autor ye Pascual Miguel Ballestín, conoxito como tradutor de buena cosa d'obras ta l'aragonés, e tamién como coautor d'o *Dizionario aragonés de terminos cheograficos* (2008), una ampla obra que encara ye asperando una reseña. O libro que agora publica ye una nueva colección de vocabulario tematico que continua en a endrezera d'a que se publicó fa ya treze añadas: *Apelatibos, faltadas y finezas barias*, d'Antón-Chusé Gil (Zaragoza, Fundación Inicitiba Aragonesa, 2001). Caldrá contimparar e beyer qué ye o que aporta a nueva colección en relación con ista, en cuanto á cantidad de dentradas e en qué amillora en os aspectos de metodolochía. Ixo abrá de fer-se en una reseña, pos aquí solo damos notizia d'a publicazió. Parabiens a l'autor por o nuevo libro. [F. N.]

### Metodo "Assimil" d'occitano

Remata d'aparixer un metodo ta aprender occitano drento d'a conoxita editorial "Assimil", espezializada en amostranza d'idiomas. Ye estato feito por Nicolas Quint (autor que ha feito bel estudio sobre l'aragonés ansotano) e publicato con o refirme d'a D.G.L.F. Ye endrezato a os que emprenzian e tamién a os falsos prenzians. Consta de 100 lizions progresibas, 138 exercizios, con os resultados correspondiens, un vocabulario en dople direzió e endizes detallatos de gramatica, chunto con a prenunzia. Da todas as barians prenzipsals de l'occitano e mesmo bi ha bellas lizions sobre



l'occitano meyeibal. Se publica en a colección "Sans peine" ('fazilmén, sin esfuerzo'), tien 720 planas e o suyo pre ye de 24,90 euros. Se presenta en forma de libro, d'enrechistracions MP3 u en forma de CD, u bien como un conchunto que achunta os tres. [F. Nagore]

### Concurso de haikus en aragonés

A trabiés d'o puesto de Facebook "L'aragonés en a Plana de Uesca" se fazió clamamiento ta nimbiar haikus en aragonés. O día 4 d'abril eban partizipato ya 34 presonas e 61 más eban dito que lo iban a fer artis de que rematase o plazo ro día 12 d'abril. Como ye conoxito, iste chenero literario d'orichen chaponés consiste en un breu poema de tres bersos de zinco, siete e zinco silabas, inspirato en a naturaleza. Una sobrebuena inizatiba que ha aganato a muita chen a escribir bersos en aragonés. Asperamos poder conoxer os resultados. [Chusto Puyalto]

### Presentación d'un libro sobre nombres bernaclos d'as aus

O día 21 de marzo se presentó en o zentro cultural "Ibercaja-Espacio Montearagón" de Uesca o libro *Nombres vernáculos de las aves de la provincia de Huesca*, d'o que ye autor Joaquín López Pardo. O libro ye editato por o "Grupo Ornitó-

lógico Oscense”. A presentación de l’auto la fazió l’ornitologo e actual presidén d’ixa asoziazión, Keis Watersen. L’autor comentó bellas diapositibas de paxaros que se pueden beyer reproduzitas en o libro, o cualu replega 666 nombres bernacuclars replegatos en 59 lugares d’a probinzia de Uesca. En o libro no bi ha una conzencia clara de que as denominazions son en aragonés (de feito, en a presentación no se dizió ni una sola begata ni *aragonés* ni *luenga aragonesa*). En o libro se replegan os resultatos d’o treballo de campo feito a o largo de muitas añadas, pero no bi ha elaborazión ni contraste con treballos espezializatos, pos ni sisquiera bi ha bibliografía. Se i troban denominazions correspondiens a 132 espezies, pero o *Bocabulario aragonés d’abes d’Uropa*, publicato en 1996 por Publicazions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, daba ya os nombres patronicos en aragonés correspondiens a 555 espezies. [Chusto Puyalto]

### **Raimon, Premio d’Onor d’as Letras Catalanas 2014**

O cantautor balenziano Raimon ye estato guardonato con o Premio d’Onor d’as Letras Catalanas correspondién a l’año 2014, seguntes informó ro 21 de marzo a presidenta d’Òmnium Cultural Muriel Casals. Naxito en Xàtiva (Valencia) en 1940, leba más de zinquenta añadas cantando en catalán cantas tan emblematicas como *Al vent*. Amás de buena cosa de discos ha publicato seis libros, entre otros *Poemes i cançons*. Se premia d’ista traza a trayectoria de qui ha tenito un papel fundamental en a difusión d’a cultura e as letras catalanas, asinas como una importanzia

gran en a esfensa d’a unidá d’a luenga catalana. [F. N.]

### **Susana Weich-Shahak, Señal d’Onor d’o Festibal “Espiello”**

A profesora Susana Weich-Shahak, naxita en Buenos Aires pero residén en Tel Aviv dende 1958 ye una referenzia en a cultura mosical sefardita. Profesora en a Unibersidá de Cherusalén, ye miembro d’o Zentro d’Imbestigazions d’a Mosica Chodiga. Ye autora d’una esautiba recopilazión de literatura de tradizión oral entre sefardins d’o mundo entero. En o mes de febrero rezibió ro Premio Europeo de Folclore, que se fa en Segovia en onor d’o mayestro Agapito Marazuela. O 12 d’abril reculle en Boltaña o Señal d’Onor d’o XII Festibal Internacional “Espiello” de zine etnografico. [Úrbez Sorrosal]

### **Santa Cilia / Santa Zilia**

O Conzello de Santa Zilia ha aprebatu ofizialmén en sesión plenera zelebrata o 31 de marzo de 2014 a denominazión bilingüe d’o lugar, en castellano y en aragonés: *Santa Cilia / Santa Zilia*. En o *Boletín Oficial de la Provincia de Huesca*, lumero 70, de 11 d’abril de 2014 se publica l’anunzio (lumero 2129) e se somete l’aluerdo á informazión publica por o plazo d’un mes. Parabiens a o Conzello de Santa Zilia. Asperemos que o prozeso remate felizmén. Serba bueno que s’aganasen a fer-lo tamién otros conzellos. [C. R.]

# **Librería Anónima**

**c/ Cabestany, 19  
E-22005 UESCA**

**Tel. / facs 974 244 758  
Adreza eletrónica:  
info@libreriaanonima.es  
www.libreriaanonima.es**



*Pare cuenta! Treballos forestals.* [Foto feita por Francisco José Navas Bravo]. Grazias a o treballo feito por a “Fundación para el fomento de la formación forestal”, se pueden beyer en bels puntos de l’Alto Aragón iste cartel en aragonés que albierte a os nabesaires de que s’están fendo treballos forestals e por tanto cal que paren cuenta e oserben bellas midas de seguridad. Poderba amillorar-se una miqueta, pribando centraddizions e aplicando correutamen as normas graficas de l’aragonés. Con tot e con ixo, ye d’acobaltar una inizatiba como ista en do se fa un uso prauctico de l’aragonés.

## Programa de “Luenga de fumo” 2014

Como en añadas anteriors , se ferá en a segunda metá d’o mes d’abril, arredol d’o día de San Chorche, o programa d’autos culturals en aragonés “Luenga de fumo”, que organizan de conchunta o Conzello de Uesca e o Consello d’a Fabla Aragonesa. A presentación d’o programa, que cumple a suya dezena edición, se fazió en rueda de prensa en o Zentro Cultural Matadero, de Uesca, o día 10 d’abril. Chusé Inazio Naborro, acompañato d’a conzeller de Cultura, Teruca Moreno, esbrusó as autibidaz que conforman “Luenga de fumo” 2014. En primer puesto, os cuentacuentos en aragonés: en a Biblioteca Ramón J. Sender, o 5 d’abril (María Villalba); en a Biblioteca Durán Gudiol, o 26 d’abril (Loís Machuca e Chesús Botaya). En segundo puesto, a obra de teyatro *As cartas d’a lola Bisi*, por



o grupo “Renaxedura”, o día 20 d’abril a ras siete d’a tardada. Dimpués, o día 21 d’abril a ras güeito d’a tardada, as zintas documentals en aragonés *Ambiestas*, d’a Colla O Trango, e *Camille, o zaguer onso d’os Perineus*, de Carlos Tarazona. Ta rematar, o rezital de cantas en aragonés de Roberto Ciria e Sofía Bueno, o día 22, a ras güeito d’a tardada. Toz os autos se fan en o Zentro Cultural Matadero. Asperamos poder ofrexer información más pormenorizata asinas como una balurazión d’istos autos en o benién lumero de *Fuellas*. [F. N.]

## 22.500 euros ta cursos d’español

O Gubierno d’Aragón aprebo ro 4 de marzo un pauto de colaboración con a Unibersidá de Zaragoza, por o que aportará 22.500 euros ta financiar os cursos de formación de profesors d’español como luenga estrancheira e os cursos de luengas española ta estranchers que organiza a Bizerretoria de Proyección Cultural e Sozial en Zaragoza y en Chaca. [F. N.]

## Siñal Espiello Chicorrón

O XII Festival Espiello de zine etnografico, de Boltaña ha premiato con o Siñal Chicorrón a os alumnos d’a Clica d’o CRA Zinca-Zinqueta por o treballo de recuperazió d’a luenga aragonesa e a suya difusión entre



os niños d'a comarca de Sobrarbe emplegando a teunolochía informática e os meyos audiobisuals, ta adautar-se a os tiempos actuals. Esta "clica" achunta 70 niños/as d'as escuelas de Bielsa, A España, Plan, Chistén, San Chuan de Plan e Sarabillu, o que representa o 70% d'os escolars. [C. R.]

### Barcelona: Trobada Aragonés güe

En Barcelona, os días 14 e 15 de chunio ye prebista una "Trobada Aragonés güe / Encuentro el aragonés hoy / Trobada aragonés avui", organizata por o Departamento de Filolochía Romanica d'a Universitat de Barcelona e cuenta con a colaboración d'o Centro Aragonés de Barcelona e a suya Colla de Charradors *O Corrinche*. A trobada tien como ochetibo compartir esperenzias e proyectos sobre o estudio e a difusión d'a luenga aragonesa. [C. R.]

### Graus: "Jornadas de Lenguas del Pirineo"

Entre os 7 e o 23 d'abril se zelebran en Graus as "Jornadas de Lenguas del Pirineo", con autibidaz arredol de l'aragonés ribagorzano. Entre atras, "Charradetas del fogaril", en que se leyerán cuatro poemas sobre fuegos tradicionals, e a entrega d'os premios d'o XIII Concurso literario "Condau de Ribagorza" (a o que concorren güeito treballos), en Fonz, o 23 d'abril. A parti zentral ye o

17 d'abril con a "Fiesta de las Letras Pirenaicas y Aragonesas Pyrenalea", que consistirá en una Ferieta d'o Libro en Graus, con presencia de barrias editorials, a presentación d'o proyecto d'un libro de cuentos populares en aragonés ribagorzano e atras presentacions de libros, asinas como d'o disco "Pedro Saputo", de La Orquestina del Fabirol, leutura de relatos e poemas en aragonés d'Emilio Sarroca, María José Girón y Elena Chazal, e una mesa redonda con autoras en aragonés ribagorzano: Carmen Castán, Elena Chazal, Lola Gracia, María José Girón e Ana Tena. Rematará con l'autuación de *Revelhet*, grupo de musica tradicional occitana. [C. R.]

### Amosstrar texindo igualdá

FETE, a federación de treballadors de l'amostranza d'o sindicato UGT, ha feito con a enchaquia d'o Día d'a Muller Treballadora, o 8 de marzo, unas tarchetas con un lema en as diferents luengas d'España, incluyindo-bi l'aragonés: *Educar tejiendo igualdad* (cast.) / *Educar teixint igualtat* (cat.) / *Educar tecendo igualdade* (gall.) / *Berdintasuna josiz hezten* (basc.) / *Deprender texendo igualdá* (ast.) / *Amosstrar texindo igualdá* (arag.). As nuestras felicitacions por ixa inziatiba e, más que más, por no olbidar-se de l'aragonés. [Chusto Puyalto]

## OPINIÓN

En tocante á ra traducción de *Don Gols*

Como son muitos os correysos electronicos que soi recullindo en os zaguers tiempos –e mesmo bella trucada de telefono e carta– en tocante á o tema de as traduccions de *Don Gols*, más que más de furboleros fablesos, quiero dende aquí dar respuesta conchunta á toz els ta no tener de contestar-los uno á uno. En primer puestu me cal dizir que dende mayo de 2013 yo ya no soi o tradutor de as rebistas *Don Gols*, por o que no me foi responsable de cosa de o que en ellas aiga estato salindo dende allora; si bien ye zierto que ro mío nombre ha continato aparexendo como tal en a mancheta de ditas rebistas dica abiento de 2013; pero ixo sí, sin o mío consentimiento e con mala fe, premeditación e alebosía por parte de a direción de a editorial; claro caso de chuzgato, como ya imachinarez. Cuan escribo istas linias (20 de chinero de 2014), en ditas publicacions ya no amanexe garra tradutor, por o que as poquetas de cosas que salen en aragonés, u bien son tetulars que leban escritos prauticamén dende en primeras e que fuen traduzitos por yo en o suyo día, u bien deben d'estar traduccions feitas por bel diretor u belatra presona de o equipo de maquetación que no en sapan ni en

entienden cosa d'aragonés, d'allí as muitas errors y erratas que seguntes me diziz salen en istos zaguers meses. Por atro costato, ro feito de que ya no se i traduzcan testos á l'aragonés ye debito á ra nueva linia editorial d'a rebista e á o furo cambio ideolochico esperimentato por os suyos directores en os zaguers tiempos, razón prenzipal por a que en a calendata cuaternata dexé de fer as traduccions ta ista interpresa, zaga 18 añadas amallancando-ie. Atros me preguntan que por qué no se quita o poquet que i sale en aragonés e o de *primera rebista n'aragonés esportiba* d'a portalada e se dexa d'una bez por todas en castellano. Pos ye bien platero: porque ixo poquet d'aragonés ye prou como pa fer creyer á anunzians y publico que a rebista continua estando en aragonés, ya que íste ye estato e ye ro gran esito de *Don Gols*: a mezcla de fúrbol e aragonés, e, amás amás, o que ha feito rico á os suyos directores, dos estraletas de man en o mundo de os negocios e de o esporte. Cal parar cuenta en que *Esportibas Edizions* (que agora mesmo edita rebistas no sólo que por tot Aragón sino que incluso por atras autonomías) ye un proyecto editorial, pero que sobre tot lo ye interpresarial. Por enzima de os sentimentalismos patrios, zaragozistas u lingüísticos aragoneses aquí priman as perras, os diners. No entibocar-se. Cuan yo conozí á os suyos directores, allá que t'allá por o 1995, yeran dos chobebons rezién escudillatos en dreito que como aquel que diz no teneban ni ta pillar l'autobús; pos bien, istos mesmos mesaches güei son dos altos eche-cutibos aragoneses, biben en luxosos chalez d'as zonas residencials más caras de Zaragoza, conducen autos de pisada alta de muitos mils d'euros e os suyos fillos estudian en os millors colechios de a capital –prou que sí de pago– (e ixo á penar de que un alto directibo de o Consello me dizise en o suyo día que á *Don Gols* no li daba ni dos meses de bida e de as furas creticas en ista mesma rebista recullitas d'una colleta d'ortodocsos pijaito-neofablans toca peltreques güei, afortunadamén, arroclatos en o rolde de os que yo denomino ros “iluminatos”). Creigo que con isto queda tot dito en tocante á o esprito aragonésista d'ista publicación de o que me fabla belún e antimás remato de dar respuesta á toz os que tos ez intresato por iste tema de as traduccions de *Don Gols*.

Chesús de Mostolay

**Don Gols**  
 A Rebista de UESCA n'Aragonés de L'Alcoraz  
 Nº 749 Añada III \* Uesca á 30 de Noviembre de 2003 <http://tu.auna.es>

CAMPIONATO NACIONAL DE LIGA - TERCERA DIVISIÓN - CHORNATA 14  
**S.E. UESCA** **C.E. ALAGÓN**

**INTERCASA**  
 C/ Carlos Cervera, 4. Vitoria  
 Tel. 94 23 80 40 - 627 67 37 70  
 intercasas@intercasas.es

**HALCON**  
 Avda. de la Constitución, 10. Vitoria  
 Tel. 94 23 80 40 - 627 67 37 70  
 halcon@halcon.es

**CAFETERIA Boston - HUESCA -**  
 PRÁCTICOS, SEGURIDAD, BUEN BLOQUE Y FIRMEZA

**EN PUYADA EN ASCENSO**

**amóna**  
 C/ Alcoraz, 8  
 22002 Huesca  
 Tel. 974 211 025  
 Fax 974 211 687

**Arágon forma**  
 GOBIERNO DE ARAGÓN

**Mercedes-Benz**  
 Motor 2002  
 Concesionario Oficial Mercedes-Benz en Aragón  
 C/ de la Industria, 10. Huesca

**VAMOS HUESCA A PROLONGAR ESTA GRAN RACHA**

## O Gibraltar portugués

Os conzietos d'a Bida me ficón en a ziadá de Olivenza una tardada d'agosto d'a zaguera añada. Ye un polito puesto de casas baxas y carreras y plazas que fan goyo, amplamén estendillato en a suya plana y a solo que seis km d'a buega con Portugal. De l'atro costato, tamién a unos seis km alto u baxo, se troba Elvas, igualmén polita pero prou diferén. Y en a metá d'o camín nabesa con murria o Guadiana.

Sapeba, ixo deziban bels papels que eba leyito, que en Olivenza encá se charra portugués. A ziadá remató en as mans d'o Reino de España con a enchaquia de una guerra, allá por os prenzípios d'o sieglo dezinueu, y parixe que, encá que a luenga portuguesa estió prohibita en 1840, doszientas añadas no son estas sufziens t'amagar-la de raso. En a paxina d'o "Grupo dos Amigos de Olivença" i trobarez informazió sobre a Istoría y a situazió churidica d'iste gibraltar portugués, sobre o cuallo profes que no se charra ni se conoxe cosa entre nusatros.

Sapeba tamién que os diferens imperialismos luenguísticos que ban en compañía con a globalizazió economica azeleran os procesos que a o esdebenir d'o tiempo li cuesta rematar. Asinas que, malas que prenzipiamos a garroniari o lugar, prebé de parar cuenta con ficazio en as combersas d'a chen. Como eba prexinato, no sentiba o portugués. Os solos repuis d'a luenga de Camoens que i trobaba bi yeran en as placas d'as carreras. Gosaban d'estar doples: una con o nombre ofizial actual y atra placa con o nombre "antigo". Por exemplo: "Plaza de España", "Antigo terreiro d'o cháó Salgado". Parixe, seguntes me dizió dimpués, que bella asoziazión treballa en remerar bel resto d'o pasato –mesmo reibindica l'amostranza d'o portugués en as escuelas– y o Conzello eba adempríbiato as nuevas placas "antigas".

M'en dizió porque a la fin rematé demandando a un cambrero que feba o suyo treballu en una plaza si charraban portugués en o lugar, y si er lo charraba. Iste mesache de planta moderna m'esplanicó que agora no se fa serbir en as carreras ni en as botigas, que er tampoco no lo feba, pero que as chens d'a suya chenerazió (cuarenta añadas) perfeutamén podeban fablar-lo. Su pai li charró a er en portugués, pero er ya solo fabla a os suyos fillos que en español. En a suya chenerazió



Olivenza. Una muestra d'a retulazió d'as carreras con a denominazió tradicional en portugués. [Foto feita por Á. Ramírez]

s'ha crebato a trasmisió d'a luenga.

No creigo que tos aiga recontato denguna cosa nueva. No bi ha orichinalidá en as muertes d'as luengas: son totas parellanas. Bi ha muita chen en Uesca que poderba fablar l'aragonés, u que poderba recuperar-lo con un poquer de refuerzo, pero no lo fa, me pienso que por bergüenia u galbana mental. Fa una semana que un chiquet escolano de 1º d'ESO dentró en o Departamento y, mirando-se o poster que bi ha sobre animals d'os Perineus con os nombres en aragonés, s'espresó con rasmia (profes que en castellano): "¡Allora teneba yo razón, y en clase me deziban que no! Yo lis esplanicaba que en o mío lugar se claman rabosas o rabosos a os zorros y me contestaban que ixo no yera posible, que un zorro ye un zorro". Si ni sisquiera a trasmisió de parolas como *rabosa* (u *lifara*, como podié comprobar atra begata) ye mantenita, a final ye platera: a luenga pierde o suyo espazio publico y se trobará ascape en as tres pedretas.

**Ángel Ramírez**



Olivenza, en a probinzia de Badajoz.

# A MOSICA D'O CAPITEL

Amaya GÁLLEGO LAMARCA

Bi ha un capitel en a Seo de Chaca que nos fa plegar por un breu inte dica o soniu feito por unos musicos, parixe querer rodiar a ras chens que son aturatas en fren d'el. Iste capitel, ye uno d'os que cal beyer perén que nos amanemos ta ro Museu Diocesano d'a biella capital d'Aragón. Dengún no sape güei cual estió ra suya ubicación orichinal, pero se creye que podió estar bel parteluz d'a portalada ozidental d'ista Seo. Ye tallato por os suyos cuatro costaus, e nos amuestra cómo podió estar a mosica d'o Alto Aragón en o sieglo XI. O Mayestro de Chaca bi talló una colla de musicos que tañen arredol d'un rei que ye posato en una silla d'estixeras.

O rarizo de todo isto ye ra imachen que beyemos en o capitel. No ye pas una imachen relichiosa como asobén trobamos en ixas añadas d'a Edá Meyá. Talmén astí, Sancho Remírez, rei d'Aragón en ixé inte, demandó á ro Mayestro de Chaca tallar una imachen an s'amostrasen os estrumentos que ros musicos d'a suya Corte teneban ta fer mosica. Si isto ye asinas, creigo que estarba fázil dizir que ra Corte de Sancho Ramírez, seguntes iste capitel, estió plena de mosica e arte.

Dende ista güellada ye una fateza continar prexinando que ra Edá Meyá estió bella cosa fosca an a incultura esnabesaba Europa. E alabez, por qué eba Aragón que estar diferén en isto? No yera pas diferén: os primers reis d'Aragón estioron achirmanatos por ligallos de parentalla con os prenzipals ducatos e condatos d'Oczitania, tierras istas, en do a poesía e ra mosica de chuglars iban d'a man con a educazió d'as suyas chens.

Pero si isto puede trucar-nos o ficazio, bella cosa muito más rariza brinca d'ixe biello cantal e nos dexa quedos en o puesto, alufrando, fito-fito, ra imachen que i beyemos: os estrumentos que tañen os musicos d'iste capitel son de raso ros mesmos qu'os que se tañen güei en Aragón. Ixos onze musicos d'o sieglo XI prenen con as suyas mans estrumentos de cuerda e biento que reconoxemos sin dengún problema. Sólo cal itar una güelladeta ta beyer un laúd, un chiflo, bel fabirol, bella donzaina... bi'n ha encluso ro que poderba estar un chicotén.

Asinas, no ye brenca difízil replecar que si bi son en iste capitel, estioron muito importants en a bida chaquesa e altoaragonesa d'ixas antigas añadas.

## A TORNADA D'OS SONIUS TRADIZIONALS

Asinas que güei, si mos amanamos dica ro Museu Diocesano de Chaca, podemos fer fotos de estrumentos con os que ros nuestros debantispasaus feban mosica en a Edá Meyá. Á ra begada, podemos prener un CD e ascuitar-ie cómo poderban aber estato ros sonius d'ixos estrumentos. Por qué? Ye platero, porque ista e no pas atra, estió ra luita de muitos d'os grupos aragoneses d'os nuestros días. Dende os suyos inicios e sin reblar, prexinoron o que ta muita chen yera una basemia: a tornada d'os sonius tradizionals. A más gran dificultá que troboron estió a no existencia en o mercau actual d'istos estrumentos, asinas que enzetonaron a fer-los. Calió fer muitos treballos d'imbestigazió, pero de nuebas, dim-



Fotografía d'una d'as caras d'o capitel de referencia, en o Museo de Chaca. Amprata de: [www.romanicoaragones.com](http://www.romanicoaragones.com).

pués de muitas añadas amortatos, o soniu baxo e zereño d'os cuernos tornó á ascuitar-se chunto a ras gaitas de boto, as donzainas, os timbals, os chicotens...

En a decada d'os setanta quasi dengún no remeraba pas o que yera ro chicotén... se yera tresbatindo muito, mosical e culturalmén. Pero alabez plegoron grupos como Biella Nuei, que dende ra suya plegata, en l'añada güitantaicuatro, luitó por a tornada d'istos sonius ta ra mosica aragonesa. Estoi que si ellos e atros mosicos no esen feito iste treballo, agora a nuestra mosica estarba bella cosa diferén.

A Orquestina d'o Fabirol, A Ronda de Boltaña, A Cadiera Coixa, Lurte... tañen en as suyas cantas estrumentos quasi iguais á os que tañeban as chens d'Aragón en aquers sieglos de ra Edá Meyá.

Grazias á toz ers, mosicos occitanos e aragoneses tornan á dexar-nos ascuitar, atra begata, cantas que son innos en o nuestro Perineu. Polidas cantas como *Aqueras Montañas*, que tañen con estrumentos que fa diez sieglos estieron tallatos en un biello capitel d'a Seo de Chaca.



## Camín de ninón (3)

por Víctor Guíu AGUILAR  
("EL MESTIZO")

### Semana 14

Cantan misas  
e muerte amán de yo.  
A o costato absurdo de casorios sin de comunions,  
tardis sin de bin negro.

Güellos arguellatos, berso, duelo.  
A enerchía debuxa a suya "ringla negra" entretallata.

.....

Sí.

Lo me dizieron en a televisión d'a ecografía.

Será ninón: chugará en el Athletic, puyará zien Tourmalets...

U será ninona?

Bailará allora con as prinzasas,

u será ministra, presidenta...

Será ella mesma.

### Semana 15

Letras denzima de blanco prestas ta o naximientu.

Rechita o libro en a primabera,  
aborichen d'Europas que estieron.

Mamá se cansa.

Tien fambre e suenio.

**S'acocota** (??) a suya "rubor", e as suyas ormonas acotolan a suya sien.

Desfeitas en zeños e mobimientos.

Letras denzima de blanco prestas ta o naximientu,

a ros chiquez que tanto adoro.

a ra bida que lebas dentro.

(o día que Ánchel Vicioso ganó atra etapa d'o Giro d'Italia  
—aunque digan o contrario—).

## Semana 16

*(Paxaricos que vuelan en o interior d'ella; no dixer d'estar gayola).*

Tenebas que beyer-lo.

De seguras que sientes dondoliar á tota ra Plaza d'o Pilar.

Chens á o tuyo arredol chilando democrazia.

Nunca lo eban bisto os míos güellos (de seguro que denguno)

e tu lo sientes,

en os tuyos adentros.

A carrera ye nuesa,

buesa,

ye de toz,

e ye de denguno.

Anque diz que encara no yes presona churidica,

a yo, que soi muito sentimental e glarimoso,

me fa cayer de bocadiens.

Pero, sapes?

Fas adormir á mami.

Te cuacan **as micotas...** (??)

E chentar entre oras.

## Semana 17

En aquers intes que amanixes trista.

E prexino si son ixo que dizes,

as ormonas.

O senzillamén son tristuras.

E yo **me acucuto, (??)**

mesmo son,

ixo que dizes,

as ormonas.

o senzillamén son tristuras.

E yo m'amero pobre de glarimas,

acarrazau.

E i trobo a tuya man.

Allora pienso en tu e no pienso en garra atra chen.

En a fridor d'a muerte,

siempre en luita con a bida.

En a calor,

remeranzas que rechitan ploros.

E o ninón tamién plora en os míos suenios de pai **emborinato.(??)**

Andrea pregunta como se i fica e quita á un ninón d'astí.

Mario s'arrigue,  
amonico,  
ficazioso.

A qué chuga astí dentro mami?  
Plora?

En aquers intes en que m'aduermo tristo,  
**derrabasato, (??)**  
como luz que m'atura, que no sé ni ta dó boi.

### Semana 18

Siente-lo.

Se'n puya e se'n baxa.  
Has bisto?  
Ya i siente, sape, aduerme.  
Tripa machistral  
zucroso otel e biemplegata.  
Sapes que ye tot  
e á ra fin,  
asperas que tot siga entibocau...

E purpurina.

### Semana 19

(Me dizen que soi d'o lugar).

Teneba que naxer allí, ensisto.  
allí bibié,  
t'allí torné,  
allí m'enterrecarán cualesquier día d'istos.

Allí no bibirá a mía filla (u fillo)

No saperá cómo se diz "cortapichinas", "sargantana", "ulor".  
Ni sisquiera puyará ra costerica ta pillar *latons* de *latoners*.

Soi nino sentimental, triste e malinconico.

Crexié sintindo á mi pai con os suyos talabartes de faina.  
E amanexeba con sonsonetes, rudios d'o tornos e compresors.

A yo, talmén,  
m'entuertan as remeranzas.  
Cuan yera nino sentimental,  
triste e malinconico.

## **Semana 20**

Per denzima de tot,  
paraz cuenta.  
Instinto. Beso. Acarrazo

Man e apreta. Aspera.

Ecografía.  
Parola bien poco poetica, de seguro,  
como un charrón fredo.

Ecografía.  
Solamén traste de poetas,  
que beye bersos  
an atos replegan enruna.  
Pero agora escribo libros que crexen en as matriqueras,  
como ra bida.

E con ixe untamen embarran á ra mai ta beyer ninons  
que no se beyen.

E ixe berso,  
ixa estrofa de cordons e monitors,  
bebe a tuya risa,  
u os tuyos güellos zarratos.

Ploro, ploro, ploro per os míos adentros (e tamién un poquet per defuera)  
Como plebia que chemeca primaberas en os paramos d'ibierno.

Tiens secretos, amor?  
Yo en tiengo mil.  
Encara.  
U suenios prexinatos.



## DESEYO

Si podese charrar con tu á solas  
aprender as letras como en a escuela  
bulcar milenta pamparolas  
en l'aire blosu que contino buela.

Si podese coloriar as parolas  
de l'augua xerbicada con dendela,  
d'o mormurio d'os árbols en as olas  
malas que sofía o zierzo e los amuela;

allora as bozes arreplegaría,  
as ulors d'as flors ixamenaría  
dende l'altizo mon d'o entendimiento,

como esparde o sol a luz tot o día,  
esnabesa as selbas y escalfa o biento  
que li torna a la luenga o suyo aliento.

## T'A ESCUELA

Igual como siempre trobo Aragón.  
Ista tierra no ye que una femera  
con tobos bafos que dan gomitera;  
no ye casa nuestra, ye un foricón.

Semos maracos por telebisión,  
moñacos á tientos en a fosquera.  
Nomás zangarría libre a zierzera  
por güebras e mons escando perdón.

A chen d'Aragón amaga en a pocha  
o suyo corazón y en o corazón  
a más apatusca encuria e dexadez.

No puede dexar-se a luenga en un cantón  
sin ni sisquiá debantar os alazez.  
¡Cal lebar-la t'a escuela e fer pinocha!

## ADORMITO

Adormir en ixa nueis que se troban buedas de suenio. Adormir en ixa nueis que, acochato en o leito, tot son sonius de Mario e as suyas barucas, d'Andrea e o suyo esbeile, de Manuel que arronca con o suyo peito emplito e dolén.

Ubres os güellos xutos de cafeína. Te tornas e das a güelta e meya. E atra begata más, prexinando que maitín será un atro día. Un día más que ferá semana zenzera, como a lei, carga de bita e mes, carga d'añada benién, igual que a zaguera. Quí sape, cuan no se i sape cosa.

De nuebas tapas o cuerpet d'o ninón que plora. Li das un fortal beso, d'ixos que cuasi dispiertan. Trobas a nina en o baño, cuasi sonambula. La lebas ta os suyos suenios an surten "Violettas", mezclatas de debers d'ayere, un "trol" que la se quiere minchar, dos u tres amigas e un can blango como a nieu que la cuida u l'encarraña. O nino gran tampó no aduerme prou bien. Maitín no irán ta ra escuela e yo seré más pai que ayere. Luego bendrán os almuerzos, as brendas e a besita á o medico.

Pero as oras continan pasando e solo que dispierto siento que foi onra, entre que a nuei ba escampano e as rayadas s'asoman per a finestra entre-ubierta.

Un cafezico e un fumarro en a cozina. Escoscar un poquet os cataticos, as cosas sin replegar.

A yo me se rematan as añadas entre l'ature e l'asperanza de beyer-los crexer. Talmén perdié a mía chobentú cuan quereba estar mayor. Alto u baxo, me suposo, estió asinas. Allora ers sapen (e bien que lo sapen) que son maitín, presén, esdebenidero que mos leba ta do no sape dengún. E yo soi ayere. Ayere feito miquetas. Miquetas de remeranzas e istorias que lis quere recontar.

En un inte tot prenzipiara de nuebas. Os colechios. As ropas. Os diens. Fer o leito. Dibuxos en a tele. Ascape, ascape, plegamos tardi. Un día zaga d'atro. E tanimientres o zierzo abraza as cortinas en atro baile perén repetito.

Víctor Manuel Guíu, "el Mestizo"

# OS TRES COCHINS

TEYATRO TA NINOS

**Bersión de Chesús BOTAYA  
d'o famoso cuento**

**Personaches:**

Cochín gran

Cochín d'o meyo

Cochín chicorrón

Lupo

Recontador 1

Recontador 2

*Se ubre o telón y en cada costato bi ha una escalera en do son puyatos os dos rezentadors que cuentan a istoria.*

**Recontador 1:** Bi eba una begata, en una selba, muito lexos d'aquí, do bibiban tres cochins. Os tres cochins, antimás de rosas, yeran chirmans.

**Recontador 2:** A o chirmán gran le cuacaba minchar. Yera tot o diya minchando. Teneba un inte, y ¡jala, a minchar! Antimás por ixo yera tan gran.

*Mosica e o cochín gran aparixe dezaga d'o eszenario y se mete enta par de debán, en meyo dos recontadors ta minchar a chenta que leba en l'alforcha. Baxa a mosica e continua l'atro recontador. Se queda en un costato d'o eszenario.*

**Recontador 1:** A o chirmán d'o meyo le feba muito goyo a mosica, y en que podeba pillaba un instrumento y se meteba a tocar como si estase barrenau. Tocaba, bailaba, brincaba, y sordos a toz nos dixaba.

*Mosica e o cochín d'o meyo aparixe como l'otro. Fa que toca a mosica. Si iste personache sape tocar bel instrumento poderba tocar-lo en direuto; si no, fa que toca e punto. Se queda en un costato d'o eszenario.*

**Recontador 2:** O chirmán chicorrón yera muito treballador. Que teneba que fer d'ortolano, lo feba; que teneba que fer de ferrero, lo feba; que teneba que fer de piquero, lo feba tamién.

*Mosica e aparixe tamién o chirmán chicorrón. Fa tot o que dize o recontador.*

**Recontador 1:** Un diya s'enteroron que por a selba yera plegato un lupo.

*S'ascuita os rudios d'o lupo que fa dende fuera. Os dos chirmans grans ban a charrar con o recontador 1.*

**Cochín gran:** Dixame puyar en a escalera. Dixame un puesto chicorrón. Solo una mica de sitio.

**Cochín d'o meyo:** Un mica no, solo una miquina, una miquina de sitio.

**Cochín gran:** Yo no pido una miquina de sitio, yo te'n pido una miquirrinina en o cobalto d'a escalera, una miquirrinina.

**Recontador 1:** Ye que isto ye un cuento, y si puyaz os dos en a escalera o cuento cambea y no continua igual, e ixo no poderba estar. Antimás plega por astí o lupo.

*Os cochins se'n ban ascape y s'amagan dezaga d'atra escalera. Aparixe o lupo en eszena y fa toz os zeños que dize o recontador.*

**Recontador 2:** Yera fiero.

*O lupo mete cara fiera, pero ta o recontador no ye muito fiero.*

**Recontador 2:** ¡Más fiero!

*O lupo mete a cara más fiera que tiene, pero o recontador en quiere más.*

**Recontador 2:** ¡Muito más fiero!

O lupo mete una cara que se pasa de fiero, e ista le cuaca a o recontador.

**Recontador 2:** Con os güellos grans, con as orellas en puncha, con una coda larga y tot de color griso. O lupo teneba muitisma fambre, asinas que sapendo que por astí amán bibiban os tres cochins, marchó a pillar-los y minchar-los.

**Lupo:** ¡Aaaaauuuuuuuu! ¡Qué fambre tengo! Ista semana no me s'escapan istos cochins, ista semana serán toz en a mía meliquera.

**Recontador 1:** Asinas que os cochins dezidieron fer-se cada uno una casa ta esfender-se d'o lupo.

*Comenzipian a sacar materials ta fer-se as casetas.*

**Recontador 2:** O cochín gran, que no podeba parar de minchar, fazió una casa ascape. La fazió de palla. Palla por aquí y palla por astí, y en un inte a casa yera feita. Dentró y trancó a puerta.

*O cochín gran s'amaga debaxo d'un montón de palla.*

**Recontador 1:** O cochín d'o meyo, que yera tot o diya tocando y bailando sin parar, fazió a suya casa con o que gosaba fer os suyos instrumentos, con fusta. En un inte no, pero en dos intes, con fusta por aquí y fusta por astí, fazió a suya casa. Dentró y zarró a puerta.

*O cochín d'o meyo fa o mesmo. S'amaga dezaga d'unas fustas.*

**Recontador 2:** O chirmán chicorrón, que yera muito treballador, pensó que o millor yera fer una casa zereña, que no se cayese de denguna traza. Pilló una carretada de ladriellos e fazió de piquero barios diyas. Ladriello a ladriello fraugó a suya casa. Cuan yera rematada, dentró y zarró a puerta.

*O cochín chicorrón pilla unos ladriellos y con muita tranquilidad fa una parete y se mete dezaga a minchar-se unas ensaladas.*

**Recontador 2:** Cuán plegó o lupo...



**Recontador 1:** Perdona, pero contino yo. Cuan plegó o lupo s'amanó de primeras ta ra casa de palla. Caleba que minchase bella cosa porque teneba muitisma fambre, asinas que trucó en a puerta.

**Lupo:** Trus, trus.

**Cochín gran:** Quí ye?

**Lupo:** Soi yo, o lupo, dixame entrar.

**Cochín gran:** No, no, que me te mincharás.

**Lupo:** Pos bufaré y bufaré y a casa esboldregaré.

*O recontador 2 tiene en as mans un bocadillo que está minchando y no se da cuenta que le toca comenziar.*

**Recontador 1:** (*Apunta a o Recontador 2 que ye despistau minchando*). Y bufó y bufó...

**Recontador 2:** Desincusas, mil desincusas. (*Amaga o bocadillo en a pocha*). Y bufó y bufó y a casa de palla s'esboldregó, y o cochín salió ascape dica ra casa d'o suyo chirmán meyano. Plegó y trucó con ficazio.

*O cochín sale ascape dica ra casa d'o suyo chirmán. O Lupo rechira por as enruenas d'a casa.*

**Cochín d'o meyo:** Quí ye?

**Cochín gran:** Soi yo, o tuyo chirmán. O lupo m'ha esboldregato a mía casa.

**Cochín d'o meyo:** Pasa, pasa.

**Recontador 1:** Cuan yeran dentro os cochins s'amanó o Lupo.

*O lupo dixame as enruenas y s'amana dica l'atra casa. A casa de fustas.*

**Lupo:** Trus, trus.

**Os dos cochíns:** Quí ye?

**Lupo:** Soi yo, o lupo, dixame entrar.

**Os dos cochins:** No, no, que nos te mincharás.

**Lupo:** Pos bufaré y bufaré y a casa esboldregaré.

**Recontador 2:** E o lupo, a la fin, los se minchó.

**Recontador 1:** Que no, que encara no remata o cuento. Tiens que dizir que bufó y que a casa s'esboldregó.

**Recontador 1:** ¡Bale, bale! Y bufó y bufó y a casa de fustas s'esboldregó, y os cochíns salieron ascape dica ra casa d'o suyo chirmán chicorrón. Plegoron y trucoron con rasmia.

**Os dos cochins grans:** Trus, trus, trus.

**Cochín chicorrón:** Quí ye?

**Os dos cochins grans:** Semos nusotros, os tuyos chirmans. O lupo nos ha esboldregato as casas nuestras.

**Cochín chicorrón:** Entabán, entabán.

*Dentran toz en a casa.*

**Recontador 2:** Cuan yeran drentro os cochins s'amanó o lupo.

**Lupo:** Trus, trus.

**Toz os cochins:** Quí ye?

**Lupo:** Soi yo, o lupo, dixaz-me dentrar.

**Toz os cochins:** No, no, que nos te mincharás.

**Lupo:** Pus bufaré y bufaré y a casa esboldregaré.

**Recontador 1:** Y bufó y bufó... y a casa... a casa de ladiello... continaba de pie. O lupo s'encarrañó muito en beyer que ixa casa no cayeba, asinas que repitió más alto....

**Lupo:** Bufaré y bufaré y a casa esboldregaré.

**Recontador 2:** Pero ixa casa no yera como as otras. Fazió una güellada por a casa y dizió...

**Lupo:** Creigo que o millor será fer una escalera ta dentrar por a chaminera.

**Recontador 1:** O cochín chicorrón, que beyeba tot por a finestra, pilló ascape un caldero gran y lo metió en a chera, debaxo d'a chaminera, ta que cuan o lupo baxase por astí se sucarrase o culo.

*O Lupo e o cochín chicorron ban fendo o que os recontadors charran.*

**Recontador 2:** Y o lupo baxó y o culo se sucarró. Marchó que parexeba que lo encorreban os diaples.

*O Lupo marcha correndo con as mans en o culo y se'n ba d'o eszenario chilando. Os cochins salen d'a casa. S'ascuítta mosica que fa goyo ascuítar-la y os cochins bailan. Os recontadors sacan dos cañons de serpentinas que fan esclatar y os dos de bez dizen...*

**Recontadors 1 y 2:**

Y cuento contaui  
d'a chaminera enta o tellau  
y o que no debante o culo  
sucarrau.

**TELÓN**

# De paniquesas

Rafel VIDALLER TRICAS

La otro día, puyando ta Santa Orosia por o camín de San Román de Basa me blincó entre árbols e piedras una paniquesa. Ya fa días que no'n bedeba una e me fizo goyo. S'esmoscó ascape por entre as peñas d'un barranqued que baxaba por meyo d'a caxicarosa.

A paniquesa ye un animalet carnizero d'a familia d'os mustelidos: as fuinas, o minio, a loira u o taxugo, e drinto de ista se fica en o chenero *Mustela*, que farcha una colla con as fuinas e o minio. Campa por tot, dende tierra plana dica ra montaña e por o suyo tamaño ha sito un problema ta ras chens que teneban gallinas pues se puede ficar en o gallinero por cualesquier forato por chico que siga.

Ye por ixo que os suyos nombres populares cumplen o dito castellano de “no nombrar a la bicha”, ta que no bienga e nos faya una esferra en a bolalla. Ye o que se conoxe como o tabú d'a medrana. Sobre ixo tabú e sobre os nombres d'a paniquesa bi ha una bibliografía ampla, amplisma, e repetir o que ya ye escrito de sobras ye fatera. Recomiendo dos articlos fázils de conseguir, o de Marianne Mesnil e Assia Popova, “Sois belette et tais-toi! Ou la mégère répudiée” (Sé paniquesa e calla! U a gripia respuliata —gripia como achetibo—, 1992 ). E dende atro cabo, o de Mario Alinei e Francesco Benozzo sobre a continuidá cultural dende o Paleolitico en os nombres d'a paniquesa, o arco san Chuan e a cuqueta de dios .

En a bersión aragonesa d'o *Libro d'o Trasoro* ya biene como paniquesa, parola que se decumta dende o sieglo XIII :

*Paniquesa es una chica bestia mas luenga que el lirón, e prende los lirones a soris e la culebra. Mas cuando ella se combate con la culebra ella se torna sobén al finollo e come por miedo del beneno, después torna a la batalla. E sabet que paniquesa es en dos maneras, una que abita en casas e una otra que abita en los campos que es mayor, mas cada una conzibe por las orellas e paren por la boca según lo que alguna chen testimonya. Mas los más dizen que esto es mentira, mas como quier que sía sobén muda sus fillos de un logar en otro por que ninguno no se'nde abise, et si ella los troba muertos muitas chens dizen que ellas los fan resuzitar, mas de aquesto no saben como ni en cual manera.*

As dos menas de paniquesa podreban corresponder-sen con *Mustela nivalis*, a paniquesa, e *Mustela erminea*, o minio, pero no ye brencia seguro. O rol d'o finollo sanador d'as fizaduras d'a culebra, en a cultura aragonesa lo cumple o cardo panical, *Eryngium campestre*, tamién conoxito como cardo blanco e cardo santo.

En a más gran parti d'os estudios sobre a simbolochía d'a paniquesa e relazió con os suyos nombres e falordías se destaca que as suyas denominacions son femeninas e gosan fer referenzia a biellos mitos paneuropeyos en os que se troba dende una dicotomía d'oposición con a birchen catolica – la una enchendrata por a orella por o ‘berbo dibino’ e la otra que fecunda por a orella e libra por a boca, como diz o *Libro d'o Trasoro* -, dica biellas istorias de nobias e familiars que esplican muitos d'os suyos nombres, asinas o castellano comadreja (comairela en oczitán), o francés belette (polideta en oczitán), o italiano dònola u o sardo zannaemuru, “mora (xana) d'os muros”, en ixo país en do bi ha tantos monumentos megaliticos asoziatos a ras moras, nombre equibalén a o sinonimo anglés fair, de fada, mora. Asobén se analiza otra oposición, de chenero ombre-muller concretato en as metamorfosis multiples entre animals ‘masclo’ e animals ‘fembra’. E tamién se beye o mito como espresión d'a seccualidá femenina.

Una istoria griega d'a combersión en paniquesa biene en o libro primero d'a *Gran Cronica*



*d'España*, d'o scriptorium de Johan Ferrández d'Heredia (s. XIV) , ye una mica larga pero siempre ye bueno repasar un testo en aragonés meyebal, encara que en iste caso siga prou castellanizato:

*Del nasçimiento de Ercules el gran e de las cosas que fizo Iuno su tía e su madrastra contra Almena.*

*Almena fue preñada e súposse por la Tierra que Iupiter abíe obido que beyer con ella e semblanmén lo supo Iuno la cual era hermana e muller de Iupiter, e fue mui subirana en las szienziyas que en aquel tiempo se usaban spezialmén en szienzia de encantamientos e de nigromanzia. E Iupiter no ubo en Iuno nengún fillo barón, sino una filla, por la cual razón ella fue mucho çelosa d'el, por que abíe de beyer con muchas mulleres e abíe muchos fillos en aquellas, e Iuno quería gran mal a las mulleres e a los fillos, exceptado a Mercurio, el cual el Rei Iupiter ubo de María filla del rei Atalant y de Plione filla de Oçoeno e de la gran Tetis al cual ella amaba mucho de corazón. E muchas bezes dizen que le dio leche de sus tetas cuando fue parida de una filla la cual ubíe de Iupiter, a la cual filla dizíen Ebeque. Mas depués que Iuno supo el amor de Iupiter e de Almena, e como Almena era preñada d'el quiso-la mui mal e treballó de buscar-le todos cuantos displazeres pudo. Estaba la ora Almena en un castiello al cual dizíen Trineo, que era suyo de eredat, e está en aquel castiello entre el regno de Tebas la de Cadino e del regno d'Atenas. Mas el castiello era en el regno de Tebas, e Iuno por mal querenzia de Almena metió su amistad con el rei Euristes de Atenas por que buscasse mal a Ercules. Iuno era mui sabia en szienziyas e en otras muchas cosas e entremetiesse de encantamientos e de yerbas e cuando supo que Almena debíe parir bino mui disfigurada e entró en un templo que era en aquel castiello de Trineo en do era Almena e assí como bió que la tomaba el parto fizo-le un encantamiento con que la ligó que no pudiés parir e que muriés de aquel parto. E dizen que Iuno se posó en aquel templo*



teniendo la una cama sobre la otra, e tenía las manos sobre los chinollos. E aquesti templo era cerca del palazio de Almena e abíe 7 días que andaba de parto, e no pensaban sus compañas que ella escapás de aquel parto, ante que morría. E las dueñas suyas e las mulleres de su casa le baban candelas e otras ofrendas ad aquel templo faziendo oración e pregando a los dioses que ayudassen a Almena por que no muriés de aquel parto e entre las otras sirbientas que tenía Almena s'i abíe una sirbienta clamada Galant la cual amaba mucho e iba muchas begadas al templo e bido aquella muller la cual estaba en el templo posada dabán los dioses por la forma que es desuso dicha. E Galant imachinó luego que aquella era Iuno e que debíe aber fecho algún mal encantamiento contra su señora e algunos malos fechizos, e tornó-se al palazio de Almena e bido que su señora que estaba en gran pena de su parto, e no le dixo nenguna cosa de Iuno, mas sallió a la carrera echando grandes bozes e diziendo con gran alegría que su señora era delibrada de su parto, e fuese'nde al templo e a grandes bozes dio grazias a los dioses por que abíe delibrado a su señora. E cuando Iuno la oyó fue mui despagada e tubo-se por escarnida e abrió las manos e tiró el un chinollo sobre el otro e lebánto-se pensando que su encantamiento no le abíe balido ninguna cosa. E en tanto, el encantamiento fue desfecho e de continén que el encantamiento fue desfecho Almena parió dos fillos barones, es a saber Ercules fillo de Iupiter e el otro Amphitreon. E Galant desde estas paraulas ubo dichas en el templo tornose'nde a su señora Almena e trobo-la que era parida sus dos fillos barones e ubo gran alegría, e sallió-se'nde a la carrera e con gran alegría dizié a las chens que passaban que por sus paraulas abíe fecho delibrar a su señora e que su señora era parida de dos fillos barones, E cuando aquesto uyó Iuno fue mucho turbada e irada porque abíe desfecho los encantamientos por el dezebimiento de Galant e tubo-se mucho por escarnida, por que no abíe podido nozer a Almena por la gran mal querenzia que la quería e entendió que su szienza e sus encantamientos que era berdaderos mas que la abíe engañado Galant con paraulas sotiles e non berdaderas. E por aquesta razón dizen los actores poetalmén que Iuno fizo tornar a Galant mustella que quería dezir paniquesa.

*Mas lo actores estoriales dizen que no fue berdat, mas porque Galant no fazíe sino exir e entrar en el palazio de Almena e en el templo por la cuita que abíe de su señora que andaba en parto, por aquesta razón la comparó a mustella entanto como la mustela nunca faze sino andar a una part e a otra e nunca está segura. Et dizen algunos poetas que de aquella ora adelán Galant ubo gran fama de seyer buena partera.*

Fue Rohlf s o que escribió a tesis alazetal sobre a parola *paniquesa* en o suyo libro *Le gascon: Études de philologie pyrénéenne*. Gascón porque os nombres gascons e os aragoneses coinziden: *payqueso, panqueso, panquero*,... (*paniquera* en Benás), como pasa con o nombre basco *ogi-gazta* (paniqueso), u o italiano de Marche *panaccacia*. Rohlf s diz que se feban ofrendas de pan e queso a ra paniquesa ta que se fartase con ixo e no emprendese a ras gallinas, asinas replega costumbres bascos e gascons, como a canteta de críos:

*Panquèro, bèro, bèro,  
Qu'as pâ en'a taulèro,  
Hourmage en'a scudèro,  
E let en'a caudèro.*

(Paniquesa, bella, bella, has pan en a mesa, queso en a escudiella y leite en a caserola.).

Pan, queso e leite. Ingrediens culturals ta dar-le a un animal que ye entre a naturaleza e a cultura – a casa, as gallinas -. Combites ta que siga ‘zibilizata’ e no minche carne e beba sangre.

As ofrendas de pan e queso (pan e leite, miel...) se troban en más culturas e no siempre ta ra paniquesa. En os Alpes de Valais os ninos cantan cuan rancan as flors de engañapastors u zafrán borde: *tsapû, vènèn tsapû tè dono de pan é dé mota* (Á bonico, viene á bonico, que te doi pan e queso).

Un análisis intresán d’os mitos griegos en os que bellas mullers son tresformatas en paniquesas ye o que fa Sylvie Ballestra-Puech arredol d’o mito de Aracne, una texedora tresmutata en araina por una diosa encarrañata . Ye un treballo preto cualo resumen nos puede fer onra:

*Encara que poco conoxitas, as dos bersions griegas d’o mito de Aracne, la una recontata en una nota d’as Theriacas de Nicandro, la otra en un poema alexandrino consacrato a Tiresias que resume Eustaquio de Tesalonica, rebelan, si se confrontan con os datos etnoloxicos replegatos en a cuanca mediterránia, a prosimidá pantasmatica entre l’araina, a sargantana e a paniquesa en o imachinario greco-latín. Abendo por punto común rampar por o solero, istos animals interbienen en as falordias de metamorfosis sanzionando una trasgresión ligata a ra secsualidá e implicando en iste caso a tres diosas ribals, Atena, Hera e Afrodita.*

Una prosimidá “pantasmatica” que podemos trobar en a cultura aragonesa. Cal dezir, manime-nos, que en as fuens zitatas d’o testo no se charra d’a sargantana sino d’a salamanquesa, que en bels puestos d’a cuanca mediterránia ye clamata tarante – parola asoziata a ra tarantula, una araina, igual como en aragonés u gascón se clama ‘escorpión’ a ra salamanquesa (asinas en casa nuestra) - amanando un imbertebrato a un reptil.

No sólo s’achuntan os tres animals por rampar por entre solero, piedras e parez, sino por a suya fizadura berenosa suposata, pues ni a salamanquesa ni a paniquesa fizan. Astí ye a esplicación, no sólo d’o “trafuque” u asimilación entre o escorpión – imbertebrato fizador – e a salamanquesa – reptil – sino entre ésta e a paniquesa por meyo de un dito aragonés prou conoxito que ha dos bersions:

- *Si te fiza ra paniquesa, culle ra xada e fe-te ra fuesa.*  
- *Si te fiza ra salamanquesa, culle ra xada e fe-te ra fuesa.*

As dos espezies se mezclan en una mesma imachen que, en reyalidá, fa referenzia a una tercera, o escorpión etimoloxico (equibalén a l’araina d’o mito griego, tarantula d’a tradición mediterránia)



que sí fiza. *Scorpius* etimoloxico que sirbe a un imbertebrato que manimenos en aragonés clamamos *alacrán*. O embolique terminolochico se puede completar si sapemos que o *guardafuens* tamién ye clamato en bella bal *escorpión*, u que tanto en aragonés como en oczitano no ye raro mezclar o nombre d'a *salamanquesa* con o d'a *salamandra*, reptil solanero e anfibio respetuibamén. Pero ixo ye otra istoria.

---

#### NOTAS

- (1) MESNIL, Marianne & POPOVA, Madame Assia, «Sois belette et tais-toi! Ou la mégère répudiée», *Langage et société*, nº 60, 1992. D'oué parlent les mots? Le terrain de l'etymologie, pp. 79-106.
- (2) ALINEI, Mario & BENOZZO, Francesco, *Arqueología Etimológica. Três Estudos acerca da Continuidade Linguístico-Cultural do Paleolítico*. Lisboa, Apenas Livros Lda., 2011.
- (3) NITTI, J. & KASTEN, LI., *The Electronic Texts and Concordances of Medieval Navarro-Aragonese Manuscripts*, Unibersidá de Madison (Wisconsin), Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1997.
- (4) En l'orichinal se parexe a un zorz, e mincha zorzes e culebras. A traduzión de *souris*, *soriz* por 'lirón' ye curiosa. Testo acotraziato graficamén.
- (5) NITTI, J. & KASTEN, LI. (1997), obra zitata. En iste caso ye muito más castellanizato. S'ha acotraziato a grafía e resuelto as sinonimias castellano/aragonés a favor d'o aragonés, como *filla/fija*.
- (6) ROHLFS, Gerard, *Le gascon: Études de philologie pyrénéenne* (3<sup>o</sup> éd. augmentée). Pau, Imprimerie Marrimpouey Jeune, 1977.
- (7) Sylvie BALLESTRA-PUECH, «L'araignée, le lézard et la belette: versions grecques du mythe d'Arachné», *Rursus* [En ligne], 2 2007, mis en ligne le 04 mai 2007, consulté le 08 décembre 2012. URL : <http://rursus.revues.org/97> ; DOI : 10.4000/rursus.97.

## Tajar

Zierto día y sin de querer sintié una charrada de dos presonas sobre a suya etapa en a escuela. Una d'ellas contaba una aneudota d'a cuala s'alcordaba como si la estase bibindo en ixe mesmo inte. Diziba que en a escuela siempre yeran que si con o plumier t'arriba que si con a goma de borrar t'abaxo, que si iste lapizero ye mío, que no, que en ye mío, que si m'has rayau en o cuaderno, que si m'has feito un debuxo en o libro...

En istas una d'ellas, a que se clamaba Antón, li dizió á l'otra, que teneba Carlos de nombre:

—Siente, dixa-me o tajador tuyo, que quiero tajar-me o lapizero.

—¿Tajador? ¿Qué ye ixo de *tajador*? ¿Qué ye *tajar*? ¡No comprendo o qué me dizes! —li soltó Carlos.

—Sí, ombre, sí, ixe traste que tiens allí, en o plumier —li contestó Antón entremistando que endicaba con o dido l'ocheto demandau.

—À, bueno, ixo aber-lo dito antis, ¡charras d'o *sacapuntas*! —espetó Carlos.

—¿*Sacapuntas*? ¡Aquí siempre l'hemos clamau *tajador* y á o berbo u azión de sacar a punta d'o lapizero, *tajar*! —respondió ascape Antón.

Y ye que Antón yera de Uesca y Carlos feba poco que yera arribau d'o Baxo Aragón, en concreto de Teruel zitudá.

Á radiz de sentir o rilato prezedén fize una chiqueta “encuesta” berbal á una serie de presonas de Uesca, alto u baxo d'a mía mesma edá y mesmo más chóbens sobre (si s'alcordaban) ¿qué eban feito en a escuela, *tajar* u *sacar punta*? O 99,99% d'os “encuestaus” contestoron que *tajar*. Beluno respondió que *tajó* y *sacó punta*, que tot pendeba d'o traste que emplegaba en ixe momento. *Tajador* yera, pa el, o traste metalico en o cualo caleba meter un dido dentro pa fer una mica de fuerza enta difuera e indo á monico pa sacar a punta d'o lapizero. *Sacapuntas* lo definiba como lo traste metalico u de plastico duro (de diferens colors) dentro d'o cualo se meteba o lapizero, se li daba bueltas y más bueltas dica que s'aconseguiba una punta fina (que á ormino se crebaba) pa poder escribir; mesmo en ocasions lebaba unatro forato u trestallo pa meter-ie un lapizero de diametro más chicorrón.

*Tajar*, *tajador*, *tajando* y os suyas deribaús, como, *tajada* (de pan), *tajadera* (en o sendito de ‘compuerta de riego’), son parolas aragonesas cuala prenunziación s'ha castellanizau. Á dizir berdá caldría aragonesizar-las de nuevo, isto ye, tornar á prenunziar-las *tallar*, *tallador*, *tallando*, *tallada*, *talladera*.

O bocable *tajador* tamién puede desinar á una tabla de fusta en do se talla o pan y bels alimentos, como a carne, o bruno, o chil, ezetra.

Con a parola *tajadera* s'ha formau, por o menos en l'Alto Aragón, una esprisión feita en castellano, que ye propia d'ista tierra: *Echar o echarle la tajadera*, que senifica ‘echarle el alto, pararle los pies’ á beluno en bel asunto u en bel tema de charrada.

*Tallar* probiene d'o latín TALIARE, que en castellano senifica ‘cortar’.

Y tu, amable leutor/a, ¿qué fizes, *tallar* u *sacar punta*?



## ¿Plantamos fuerte? ( I )

Chusé Antón SANTAMARÍA LORIENTE

En as charradas e combersas d'as chens d'os lugars d'a tierra nuestra encara se sienten á ormino refrans, frases feitas, ditos y esprisions que manifiestan a importancia cuantitatiba e cualitatiba de a Paremiolochía Aragonesa.

Ya emos parau cuenta en otras ocasions, e continamos fendo-lo, d'ista mena de biella sapienzia popular, que se trasmite de lolos á nietez e que reflexa a personalidá de os altoaragoneses, de natural bien espiertos.

Ista microliteratura se puede considerar como a sal e a picor d'una lengua, de a lengua más nuestra, ixé patrimonio que tenemos que balurar. Son radizes que encara continan fincadas en a tierra e yeran (e son) como normas, consellos, sentenzias, ta funcionar en a vida: fer buenos casorios, cautibar as tierras, criar os ganaus, alimentar-se, relacionar-se... E o más prenzipal: **a salú**. “De salú que en tiengamos que buena gana no nos en faltará” –se gosa dezir á ormino–.

- |   |  |
|---|--|
| <i>A cura ba bien..., pero o güello lo perderá</i> (ironía sobre o tratamiento d'o medico). | cultá).  |
| <i>A forro mui á ormino, como si bendese salú</i> (de manga curta).                         | <i>Cluxir os güesos</i> (sentirsén as chunturas, as alguazas, doblando-las).   |
| <i>A ixé se le paxía l'alma por to'l cuerpo</i> (tranquilón, zompo).                        | <i>Con a fuella e con a cullara, a boca lebo en a pocha</i> (como l'anterior). |
| <i>Andar con chancas</i> (muletas de os coxos).   | <i>Con calendario en as garras, no biengas a picar parras</i> (artritis).      |
| <i>Acaballar-se os nierbos</i> (sobreponer-se unos con otros).                              | <i>Cortezón</i> (postilla d'un trenque).                                       |
| <i>Andar como o trillo: onze meses colgau y uno á rastras</i> (pasar un calbario).          | <i>Cosa mala nunca muere</i> (personas de mala catadura).                      |
| <i>Andar esmorgallando</i> (tirando morgallos).   | <i>Crío mal encullestrau poca cosa e argue-llau</i> (que no tetó bien).        |
| <i>As mozas robustas e coloradas, ¡gusto da olorar-las!</i> (as polpudetas).                | <i>Dar en o traste</i> (enzertar con un tratamiento).                          |
| <i>Aún ba garriando</i> (se muebe, pero mui abonico).                                       | <i>Dar pampurrias</i> (ansias, malas ganas).                                   |
| <i>Benir á buenas</i> (amillorar-se).   | <i>Dar tembleques</i> (tortular).  |
| <i>Charrar farfalloso</i> (pronunziar con difi-   | <i>Dar-se un zamarrazo, un lomazo</i> (golpe fuerte).                          |
|   | <i>En o monte á soliar y en a cozina á escatizar</i> (biello...u chandro).     |
|   | <i>Enreziar</i> (engordar).  |

*Entiparrar-se* (dar-se un fartallón).  
*Entrar-se* (adelgazar-se).  
*Enzepar-se* (empifolar-se).  
*Esbarafundiar* (tener mente confusa).  
*Esbariar* (delirar).  
*Esbenzillar-se* (quebrar-se).  
*Esbuchar* (descargar-se de o cuerpo).  
*Esperpizar* (quitar un cortezón poquet á poquet).  
*Estar anieblau* (flaco, color de berza pasata).  
*Estar aperriau* (sin salú).  
*Estar barrenau* (alborotau, sin sentido).  
*Estar cha-chau* (regular).  
*Estar como un pollo mantudo* (acorrucau con frior u fiebre).  
*Estar con o culo preto* (temor por un mal).  
*Estar esguitarriau* (floxu, débil).  
*Estar eslanguido* (flaco, débil, seco).  
*Estar espernau* (canso d'andar).  
*Estar fuertudo* (robusto).  
*Estar guallardo* (alto e fuertudo).  
*Estar malamén* (más mal que bien).  
*Estar pleno i cruces* (persona biella, cada dezena d'añadas ye una cruz).  
*Estar tarcual, tarcualacho* (regular).  
*Estregón* (rasguño).  
*Fer de tripas corazón* (aguantar, sufrir).  
*Fer garras* (aprender á andar un mozet).  
*Flaco como a caña de a doutrina* (seco y esgalinchau).  
*Flaire mustién, tu te lo quiers, tu te lo tiens* (salir un mal por no fer gota i caso á o que te dizen).  
*Garras de telaraina, agora buena, mañana mala* (esmirriadeta, seca, flacurria).  
*Ha sido como ichar azeite en un candil* (buen remeyo, mano i santo).  
*Ir á zangalleta* (con un pie en l'aire).

*Ir con o trillo en os talons* (en apuros por un mal).  
*Ir de medio lau* (inclinau, más mal que bien).  
*Ir suelto de bichiga* (pixar-se á ormino).  
*Ir ten con ten* (ir tirando).  
*Ir-se-ne á criar malbas* (ta o fosal).  
*Ir-se-ne de bareta* (ir de diarrea).  
*Ixe aún tiene as primeras orellas* (ironía: no mui biello, setentón).  
*Ixe ombre aún se ba á quedar pa simiente* (se fa muito biello).  
*Jasco* (aspro á o paladar).  
*Mal d'alcanze* (tumor malo).  
*Mal d'oídos*.  
*Mal de muelas* (dolor de muelas / caxals).  
*Mal de tripas*.  
*Malparir* (albortar).  
*Morir de cornada i burro* (se dize d'os calmudos: ¡No morirá de cornada i burro!).  
*Morir d'o mal zaguero* (de mui biello e de mal sin cura).  
*Mozo con goteras, bes-te-ne con forasteras* (en as casas no quereban chóbens con laquias).  
*Naballa e cullara, boca dientada* (os lolos sin dentadura).  
*No engordar aunque lo inflen por o garrón* (como feban os matachins con as reses).  
*No estar miaja catolica* (estar mal).  
*No morirás de rabia* (calmudo).  
*No poder alentar* (respirar).  
*No poder ni resoflar* (alentar mal).  
*No poder-se zancarriar, zanquiar, zangarriar* (no poder andar).  
*No quedar-le sangre en a pocha* (espan-tar-se).  
*No se puede garriar* (no se sustién, no anda).  
*No tener gota i gana* (sin apetito).

*O farto nunca s'acuerda d'o laso* (se dize de o que pasa fambre).

*O mal de o chordo: a cara flaca e o culo gordo* (más que más as mullers).

*O que no muere resuzita* (salir d'un mal).

*O que tarde dienta, tarde esparienta* (si salen os caxals tarde se ferá uno más biello).

*Obrar un medicamento* (fer buen prebo).

*Pa queras, ya en tenemos en a falsa* (una carcoma, un pesau; queras en os maderos).

*Pasar por l'arbiello* (esofago).

*Picueta* (cast. 'viruela').

*Picueta loca* (cast. 'baricela').

*Pillar una polmonía* (neumonía).

*Pillar una zangarriana* (debilidad).

*Plantar carrasqueño* (fuerte).

*¿Pleno i goteras? ¡luego ta costera!* (enta o fosal).

*Quedar crismau* (endolorido por un golpe).

*Quedar desancau* (estolocata l'anca).

*Quedar parlaticau* (dar-le un parális).

*Quien no te jode t'empreña* (desespero con a soziedá).

*Resentir-se l'arca o cuerpo* (dolor en libianos, corazón u estomago).

*Roñar* (protestar).

*Roñar as tripas* (doler, fer roídos).

*Salir embollas* (ampollas en as mans).

*Salir ronchas en a piel* (royuras).

*Ser apocau* (floxu, débil).

*Ser de mala encarnadura* (no zicatrizar bien).

*Ser lambreña* (tiesa, alta, sana).

*Ser un esmirriadet* (chicorrón e seco).

*Ser un gordinflas* (gordote).

*Ser un secallo* (seco, endeble).

*Si as garras no te responden, busca-te una gancha* (gayata).

*Si quiers fermosura, da-me gordura* (en

as mullers una mica polpudas).

*Si te cai a moquita, a tomar o sol ta l'armita* (ir ta las solaneras).

*Si tiens crío laminero e secallo, da-le patatas e quita-le gallo* (laminerías).

*Si tiens pan, tiens salú e paz* (a salú o primero).

*Tancar una sangonera* (taponar escape sangre).

*Te lebas buen mozo: bizco, coxo y potroso* (potroso: quebrau, con problemas en as ingles).

*Tener buen temple* (plantar bien).

*Tener durizias* (callos en os pies).

*Tener forniguilla* (dormir-se un pie).

*Tener forniguilla* (inquietú, nerbiosismo).

*Tener garrampas* (calambres).

*Tener malinconía* (desazón).

*Tener más mielsa que un güei* (bazo, pero en sentito despeutibo: tener pachorra).

*Tener o garrotillo* (difteria en os mozez).

*Tener resuello* (como asma).

*Tener retorzillons* (dolor fuerte de bien-tre).

*Tener ruma* (reuma).

*Tener un mal moral* (malinconía, aflicción).

*Titiritiar* (tembleque por frior u fiebrera).

*Tu que no puedes léba-me á encolicas* (á cuestas).

*¿Ya cargas zaguero?* (biello que ya no s'endreza e leba a carga en a zaga, como as caballerías).

*Ya s'enrobinan as bisagras* (artritisismo en as chunturas, en as articulazions, en os chugaders).

*Yerba mala nunca muere.*

## Ya s'ha despertato Guara: poesía d'o corazón e d'o país

Reseña de: Óscar LATAS ALEGRE, *Ya s'ha despertato Guara*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2011.

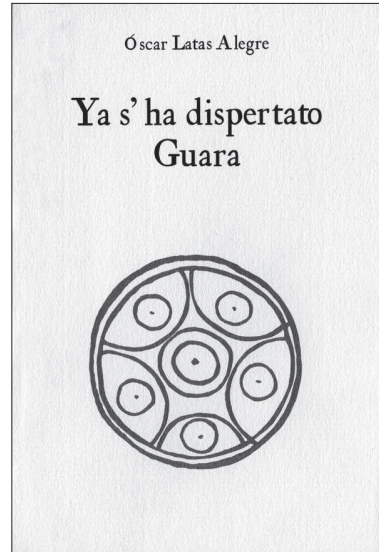
Con o títol amprato d'un berso publicato por Ana Abarca de Bolea en 1679, *Ya s'ha despertato Guara* obtenió en 2009 un aczésit en a XIIena combocatoria d'o beterano premio pa libros de poesía en aragonés que leba chustamén o nombre d'ista escritora.

L'autor, Óscar Latas, ha dixato ya un buen rastro d'a suya escritura en a nuestra luenga resultando reconoxito en buena cosa de premios literarios tanto en narratiba –*L'ombre choto de Sobrarbe* (2009), finalista en o I Certamen de relatos breves y cuentos “Junto al Fogaril” de L'Aínsa, *Malinconía, triste chuego* (2009), *Chuegos florals. Repuis d'asperanza y malinconía* (2012), Premio Arnal Caveró 2011, e *1911. Cartas dende Uesca*, ganador en o I Concurso “Reino d'os Mallos”– como en poesía –*Berari* (2003), *Sísolas* (2004), *Ortensia de Chudas* (2004), que rezibió menzió en o Premio Arnal Caveró, *Postaletas* (2011)–. Antiparte, cal destacar tamién a novela curta *Pétalos de febrero en Bordeus. Gramática d'un desamor* (2007) y cualques relatos más.

A trabiés d'a suya obra ha feito traña ubriendo una nueba bisión marcata por un estilo prou personal, desconoxito dica no fa guaire en a nuestra luenga, e con una obra prolifica más que asentata e de gran calidá. Una obra que, sin garra duda, ye fendo a saber qué luz en a moderna literatura en aragonés «donando milenta colors á una luenga grisa».

*Ya s'ha despertato Guara* ranca d'o ziclo bital d'o ser uma no –e de tantos atos animals– y recorre por meyo de quatre cabos, correspondiens a las quatre estazions de l'año («Escritos enta una primavera nobalizia», «Escritos enta una sonrisa estival», «Escritos enta un agüerro cutio» y «Escritos enta un ibierno sumanzio») un camín de sentimientos pero tamién bien sobén os suyos bersos son chupitos de reflexions y pensamientos personals. Cada parte ye dibidita en doze poemas –como si fuesen doze meses– sumando-ne en total cuarenta y güeito. Asinas, os recosiros, l'amor u a soledá fan buena pacha, s'achuntan y acucutan por as fuellas d'iste libret como fongos d'agüerro teniendo como fundo os mons berdes sarra-bleles u os paisaches (semi)urbanos oszenses. En iste sentito, de cabo cuan, se produz un contraste entre ixos dos ambiens, dos reflexos d'un mesmo mirallo.

Ye una obra, como dezimos, enreligata e enradigata en os tarrancos d'o nuestro país y en a que son bien presens referenzias, toponimos e puestos altoaragoneses (Salas, Sarrablo, Ga-



llo, Uesca, Perineus, Capitiellos, Aituría, Santa Orosia u mesmo en o títol: Guara), pero, con tot e con ixo, de bez tamién ye un conchunto global, que abraza atras latitud (Bicarroisse, Bordeus, Lisboa, Berlín u Amsterdam) alentando aires modernos e cosmopolitas

Cada estación d'o poemario ye o reflexo d'un estato bital e animico, de sentimientos que floren, que amanexen sin parar cuenta y que pueden enriquexer personalmén. Si a poesía ye sentimiento, aquí sobren sentimientos que esdebienen parolas clau como *amor*, *beso*, *Perineus*, *suenios* u *remenchas*.

No nos queda soque recomendar que tos zabuquez en a letura d'iste libro e nadez entre os bersos d'as suyas fuellas escorrendo-los de buen implaz aprobeitando a suya sapia.

**Alberto GRACIA TRELL**

## Á PROPOSITO DE AS ORDINAZIONS E PARAMIENTOS D'A ZIUDÁ DE BALBASTRO

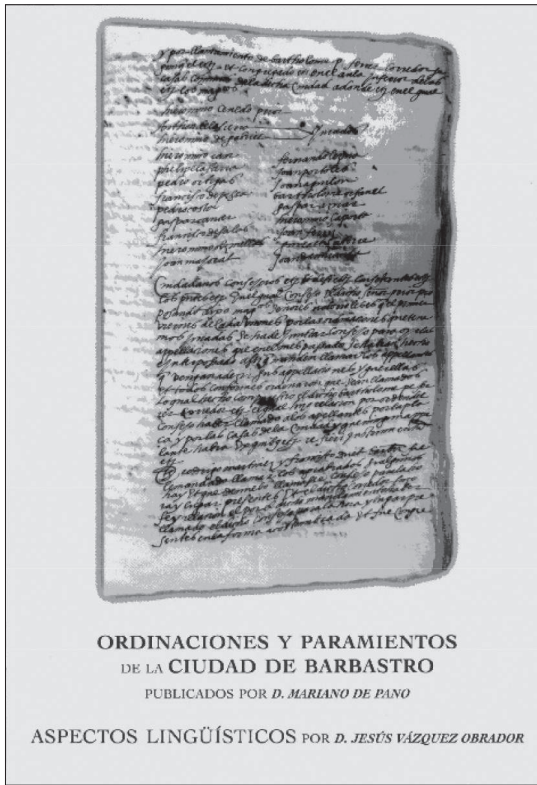
Reseña de: *Ordinacions y paramientos de la Ciudad de Barbastro* publicados por D.Mariano de Pano. *Aspectos lingüísticos* por D. Jesús Vázquez Obrador. Barbastro, Ayuntamiento de Barbastro, 2011. Imprentación: Imprenta Moisés, Barbastro. ISBN: 978-84-933556-4-7. [Jesús Vázquez Obrador: "Aspectos lingüísticos de las *Ordinaciones*", pp. 5-62 + 81 pp.: edición facsímil de *Ordinaciones y Paramientos de la Ciudad de Barbastro*, publicados por D. Mariano de Pano, Zaragoza, Mariano Escar Tipógrafo, 1905]

Fa un par d'añadas reaparexieron en forma de libro as *Ordinaciones y Paramientos de la Ciudad de Barbastro*, en edición filolochica feita per o profesor Chesús Vázquez Obrador, qui á o testo transcrito e á o breu prelogo escrito en o suyo día per D. Mariano de Pano e Ruata añadió un modelico estudio lingüístico e un amplo glosario de muita utilidá en l'inte de fer una leutura probeitosa de os cuasi siempre complexos testos medievals.

A propia indole d'o testo, o conchunto d'ordinazions e desposizions locals ditatas entre fins d'o sieglo XIV e prenzípios d'o XVI, lo combierte en un fidel reflexo d'a bida cutiana d'os barbastrenses d'aquels tiempos. Á trabiés d'as distintas normas –e d'as penas prebistas en o caso de que ístas fuesen crebantatas– imos conoxendo os usaches e os costumbres sozials oserbatos en a epoca asinas como cuáls yeran e de qué traza se desembolicaban as dibersas autibidaz economicas d'a poblazión. Antimás de ditas autibidaz tamién gosan aparexer os autos ludicos e as zelebrazions festibas e mesmo, en una catupla d'ocasions, os feitos delitibos, que, ta par d'alabez, yeran os más abituals entre as chens de Balbastro e redolada u entre os foranos plegatos enta la ziudá con fins seguntes se bei muito bariatas. Á lo largo d'istas planas s'arringleran en luenga retalinia as practicas de carnizers u tablachers (per exemplo, se fa saper d'una traza de raso imperatiba que *qui tallyara la carne no sea tan osado que en los quartos çagueros lexe del figado ni lo albyello del rinyon*), de ganaders, agricultors, binaters (en cualques occasions se fa fincapiet en a tierca obligatoriedá de que *ni huuas ni mosto* sigan traitos de difuera d'a ziudá), moliners, forners, piedrapiquers, cazataires, *vinyuegalos* e *mesegueros* (ye dizir, os guardias d'as biñas e d'as garbas), *jurados* (churatos u conzellals), *bolseros* (o mesmo que tesorers), *almudaçafes* (responsables d'os

pesos e mesuras) e en zagueras toz ixos que s'adedican á *taffuriar* (os tafurs, ye dizir, os chugadors professionals abezatos á fer trampas en o chuego) u aquels que cometen *furtos e roberias* e *assi de dia como de nueit* et *con claves falsas* (talmén as claus mayestras d'ixas embueltas) et con *guangetes* (*ganchez* u 'ganzúas', en castellano) *obren las çarraduras de las puertas*. O nombre que reziben os usurers, *onzeneros*, ye ta nusatros de gran intrés perque de bella traza cuantifica u preba de cuantificar o que se consideraba yera en aquels tiempos un ampre abusivo. Nos dixta bien esclatero cuál yera o branquil d'intreses que de garra traza debaba d'estar trespasato. Especialmén pinturesca ye a bieda u prohibición de que os cochins (clamatos *puercos* en o testo) baigan sueltos u campasolos per as carreras *por evitar pudores et infecciones que son corrupmimiento de los cuerpos humanos*, biedando per consiguién *tirar et remouer fie-mos et pudores*.

Os materials lingüísticos contenitos en istas *Ordinaciones* tienen u cal que tiengan una proyezió en a luenga aragonesa de güe, podendo estar ocheto –¿per qué no?– de fértils autoampres. Fa un par d'añadas yo mesmo, chusto cuan me trobaba empelingato en o prozeso d'escritura de *Mesaches*, a mía zaguera nobela, me beyé en a nezesidá d'emplegar una parola –cultá, aulica e mesmo con bella cosa de señal de nopleza u de reyalaza– como ye *porpra* ('púrpura', en castellano) e chustamén dita boz la podié estrayer d'istos documentos barbastrenses que i somos comentando. Yera íste un rechio bocable que feba tiempos prebaba de localizar con a fin de poder-lo incorporar á o mío particular modelo d'aragonés e béteme que á la fin lo trobé. Per razons de toz conoxitas en as que no cal ensistir bi ha una serie de bozes e de conzeutos que, per culpa



ferro con punchos, *maguales* ye o nombre que rezibe en castellano), ezetra. Con tot e con ixo, igual como diz que ocurriba en os lugarons d’o lexano ueste, nomás que as autoridaz e a chen encargata de mantener l’orden publico yeran autorizados ta portiar armas. Os demás, como muito, eban d’aconformar-se con o *punyal o daga de mida*, isto ye, a reglamentaria. Especialmén curiosos pueden resultar beluns de os castigos e punizions impositos á bellas faltas, malfeitas e malzalzaus. Yera, per o que se bei, prou normal a pena consistén en *exorellyar* u tallar as orellas (*xorellar* en o moderno, aunque con o sentito, ziertamén menos traumatico, de ‘estirar-las’) ta *alcahuetes*, *trinc(h)adores* e *raynadores* (‘proxenetas’, ‘descuideros’ e chugadors fraudulencos con galdrufas u reinaderas). O cual endica que bella esprisión actual como ye a castellana “pendón desorejado” podió tener antismás un sinificato muito más literal que no pas güe. Os reniegos yeran curiosamén un de os comportamientos más punibles e dita falta mesmo podeba estar merexedera, en os casos más grieus, de a *condemnation de muert* u d’atras penas corporals. Altamén graficas son as descrizions de as condizions d’engayolamiento d’os presos: *ferrado e catado* (cargato de fierros e cusirato) o *con la cadena al cuello e grillones en las camas* (u siga, con ‘grilletes’ u grillez –asinas, d’ista traza, en l’aragonés ribagorzano de Campo– en as garras). Per istos e otros muitos detalles que o leutor podrá escubrir per el mesmo emos de concluir en zagueras dizindo que somos debán d’una obra que merex a pena estar leyita con muito ficazio (encara que siga fendo un chiquet esfuerzo de comprensión lingüística e retorica) ta entender millor, entre otras custions, quí estemos antismás e, en consecuenzia, ta plegar á capir –á lo menos en bella mida– quí somos güe.

**Chusé Inazio NABARRO**

d’a suya mesma naturaleza, son prou difizils de trobar en a luenga biba, en o nuestro esmicazato e maltreito aragonés contemporanio. En istos casos creigo que ye lizito recurrir á os datos que nos ne proporzionan as multiples testimonias e os sobruens molimentos que nos ha dixato como balguable erenzio a luenga aragonesa istorica. Antiparti l’uso (u más bien a reutilización u reziclache) de *porpra* me premitió rendir de paso un discreto e amagato omenache á Balbastro, ziudá organizadera de o premio de *nobela curta* á o que, en ixo inte, teneba intinzión de presentar-me. Uno de os campos semanticos que no poseye l’aragonés moderno, á la fuerza enforcan, ye o que se refiere á o nombre d’as distintas piezas d’as armaduras e d’as dieras armas emplegatas en as guerras e barallas d’a Edá Meya. En istos *Paramientos* bi’n ha de trobos de muita balgua. Tota una ampla panoplia. Nunca millor dito. Asinas emos puesto trobar-ne bocables tals como *bacinet* ‘casco’, *broquer* ‘broquel’, *cuiraza* ‘coraza’, *cuytiellyo*, *espalderas* ‘parti d’a cuiraza que cubre as espaldas’, *guisarma* ‘una mena d’arma parellana á la que en castellano ye clamatada alabarda’, *manars* (una atra arma, consistén en iste caso en un mango, una cadena e una esfera de

**Nota.** Ista breu reseña estió publicata en castellano en o programa de fiestas de Balbastro de l’añada 2013.

## **X PREMIO INTERNAZIONALE DE NOBELA CURTA EN ARAGONÉS «CHUSÉ COARASA» (2014)**

Con a intinzió d'empentar a creyazió literaria en aragonés e más que más os treballos de narratiba, aduyando á publicar á os chóbens autors, o Consello d'a Fabla Aragonesa fa o clamamiento d'o **X Premio Internacional de nobela curta «Chusé Coarasa»** –en onor d'o gran narrador cheso–, que se menará seguntes os siguiens regles:

1. En o premio pueden partezipar todas as presonas que lo deseyen, de cualquier país que siga. Cada autor u autora puede presentar-bi cuantas obras creiga combenién.
2. Os treballos que se i presenten consistirán en una nobela curta inedita e deberán estar escritos en aragonés.
3. L'amplaria d'as obras presentatas será d'entre 50 e 150 fuellas grandaria DIN A4 mecanografiatas á doble espazio.
4. De cada nobela presentata s'achuntarán tres copias imprentatas en papel. Antiparti, cada obra deberá ir acompañata d'una plica (carpeta zarrata, con o tetulo d'a obra en o exterior e o nombre e os datos presonals en o interior).
5. As obras s'endrezarán antis d'o día 30 de setiembre de 2014 ta: Consello d'a Fabla Aragonesa, Trestallo postal 147, 22080 Uesca.
6. O churato –d'o que formarán parti escritores y estudiosos de l'aragonés– dará á conoxer a obra ganadera en o mes de nobiembre de 2014.
7. O premio consistirá en un premio en metalico de 600 (seisientos euros) y en a publicazió d'a nobela, que será publicata por cuenta d'a editorial Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. A imprentazió e publicazió se ferán d'aluerdo con as normas ortograficas de l'aragonés, emologatas en 1987. Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa s'alza os dreitos de publicazió tanto en aragonés como en cualquier atra luenga.
8. O churato, d'aluerdo con a calidá literaria, correzió lingüística e atras zercustanzias, podrá dezidir no atorgar o premio. Tamién podrá dezidir atorgar bella menzió espezial á bella nobela, recomendando a suya publicazió.
9. As obras premiatas e distinguitas con menzió quedarán en propiedá d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, qui podrá publicar-las, tanto en aragonés como traduzitas en atras luengas e tanto en formato tradicional en papel como en formato dichital. Igualmén, as atras obras que no sigan reclamatas en o plazo d'un mes dimpués de fer-se publica ra dezisió d'o churato.
10. A presentazió á iste premio presuposa l'azeutazió d'istos regles.

**Santiago Román Ledo**



**ARRIBO EN CHISTAU**  
**Plan, 1953**

«a tuca»  
11

---

---

ROMÁN LEDO, Santiago: *Arribo en Chistau. Plan, 1953*.  
Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla  
Aragonesa (colezi3n "A tuca", 11), 2014. ISBN: 978-84-  
95997-48-7; 71 pp. Pre: 10 € (IBA incluyito).

---

---